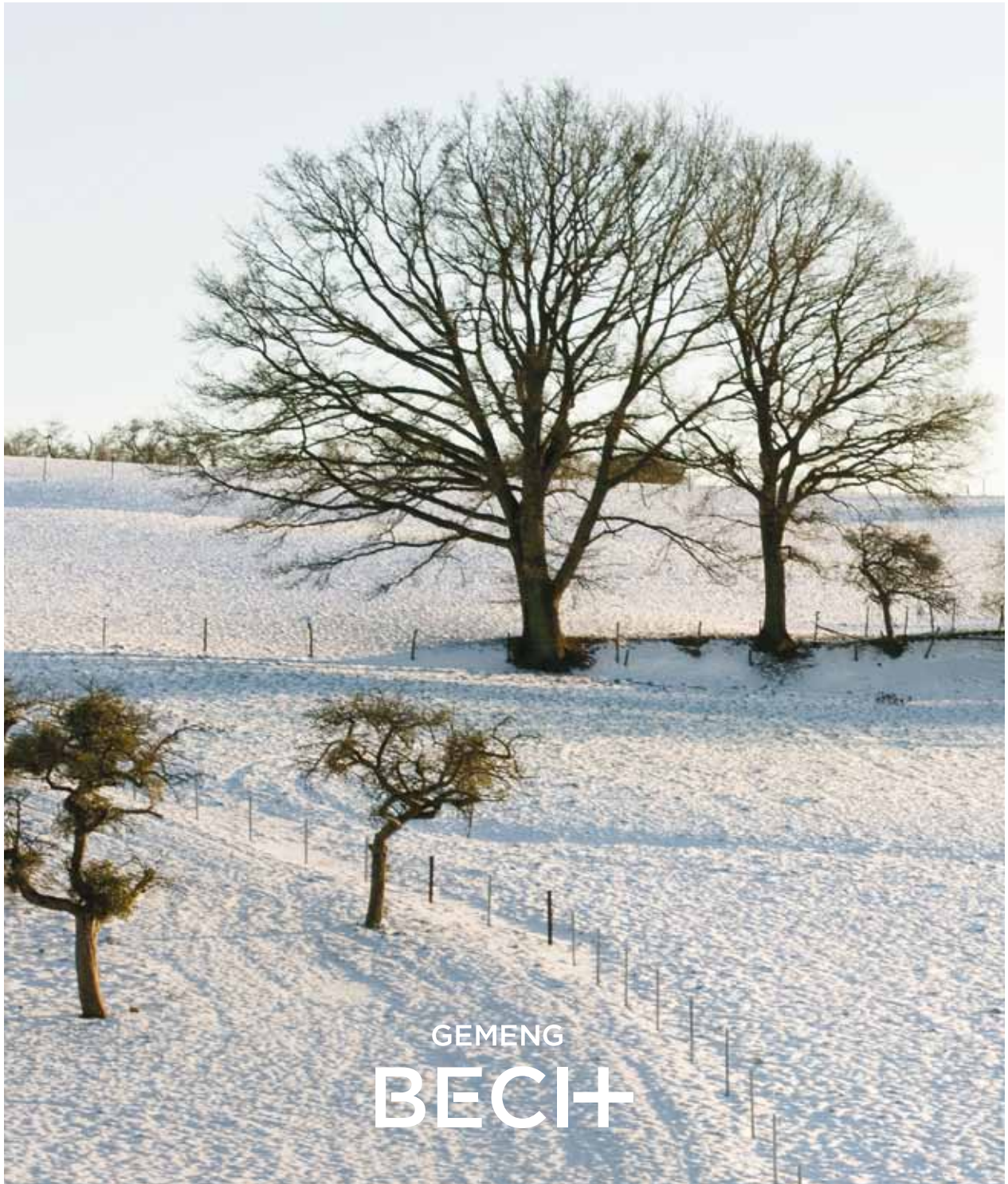


DE PLUSPUNKT





3

Vorwort
Editorial

6

Gemeinderatssitzungen
Séances du conseil communales

20

Wussten Sie schon?
Le saviez-vous ?

24

Mitteilungen
Communications

36

Baustellen
Chantiers

39

Veranstaltungen
Manifestations

46

Agenda
Événements

48

Hochzeiten / Geburtstage
Mariages / Anniversaires

49

Bekanntgabe
Avis

50

Dienstleistungen
Services

GEMENG BECH+

Bech, Altrier, Blumenthal, Geyershof, Graulinster,
Hemstal, Hersberg, Kobenbour, Ripig, Zittig

Nützliche Telefonnummern Numéros téléphoniques utiles

Administration communale

Central téléphonique : _ _ _ _ _ 790 168-1
Secrétariat : _ _ _ _ _ secretariat@bech.lu / 790 168-20
Recette : _ _ _ _ _ recette@bech.lu / 790 168-21
Fax : _ _ _ _ _ 790 674

Service technique

Ingénieur : _ _ _ _ _ technique@bech.lu / 790 168-23
(lundi 08.00-12.00 et 13.00-17.00 et vendredi de 13.00-17.00)
Atelier : _ _ _ _ _ atelier@bech.lu / 790 672
Fax : _ _ _ _ _ 799 460
Service forestier : _ _ _ _ _ 26 784 704 / 621 202 188

Collège des Bourgmestre et Echevins

Camille Kohn, bourgmestre : _ _ _ _ _ 621 229 993
Tom Becker, 1^{er} échevin : _ _ _ _ _ 621 228 117
Emile Bohnenberger, 2^e échevin : _ _ _ _ _ 799 518
GSM pour urgences : _ _ _ _ _ 621 258 566

Heures d'ouverture de l'administration communale Öffnungszeiten der Gemeindeverwaltung

Montag / lundi

08.00-12.00 (après-midi fermé au public) _ _ _ _

Dienstag bis Freitag / mardi à vendredi

08.00-12.00 et 13.00-17.00 _ _ _ _ _

Donnerstag / jeudi

08.00-12.00 et 13.00-19.00 _ _ _ _ _

Ecoles et Maison Relais

Primaire Berbourg : _ _ _ _ _ 71 93 63-1
Précolaire Bech : _ _ _ _ _ 790 419
Précoce Hemstal : _ _ _ _ _ 790 820
Maison Relais Rénert : _ _ _ _ _ 71 93 63-51

Urgences et services sociaux

Pompjéen Consdorf : _ _ _ _ _ 79 90 86
Appel de secours : _ _ _ _ _ 112
Police-urgence : _ _ _ _ _ 113
Commissariat de proximité Junglinster : 24474-200
Centre d'intervention Grevenmacher : _ _ 4997-7500
Office social régional Beaufort : _ _ _ 26 87 60 54
Secher doheem (téléalarme) : _ _ _ _ _ 26 32 66
Hëllef doheem : _ _ _ _ _ 72 73 88
Aide familiale : _ _ _ _ _ 40 49 49



Liebe Bürgerinnen und Bürger,

„Man muss Veränderungen zulassen, wenn man Verbesserungen erreichen will.“

(Rainer Pleimer)

Die Veränderungen an diesem Gemeindebuet sind Ihnen sicherlich sofort ins Auge gefallen. Mit dem leicht angepassten redaktionellen Konzept und dem vollständig überarbeiteten Layout des Informationsblatts der Gemeinde Bech möchte der Schöffenrat vor allem die Kommunikation mit den Bürgerinnen und Bürgern optimieren sowie deren Neugier auf die unterschiedlichen Aktivitäten in der Gemeinde wecken. Wir sind gespannt wie Ihnen das neue Blatt gefällt.

Aber nicht nur der Gemeindebuet wurde modernisiert. Auch unser Gemeindewappen wurde, wie vom Gemeinderat kürzlich beschlossen, durch ein neues, zeitgemäßes Logo, das die Fortschrittlichkeit und die Zukunftsfähigkeit der Gemeinde zum Ausdruck bringen soll, ersetzt. Das moderne Logo wird künftig in der gesamten Kommunikation mit den Bürgern (Briefe, Mitteilungen, Internet) sowie auf allen Veröffentlichungen benutzt werden und stellt somit ein wichtiges Wiedererkennungsmerkmal unserer Gemeinde dar. Weitere Informationen zu dem neuen Logo finden Sie in dieser Ausgabe.

Wie üblich möchte der Schöffenrat das Vorwort jedoch auch nutzen, um einen kurzen Blick auf aktuelle Projekte der Gemeinde zu werfen:

Die Rohbauarbeiten an dem neuen Wasserturm in Altrier konnten vor einigen Wochen erfolgreich fertiggestellt werden. Mit einer Gesamthöhe von 54m und einer einzigartigen Architektur ist der neue Baukörper von allen Himmelsrichtungen her sichtbar. Bereits jetzt ist er zu einem neuen Wahrzeichen der Gemeinde geworden. Aktuell wird das Treppenhaus im Inneren des Wasserturms hochgezogen. Im Februar kommenden Jahres folgt dann die Installation der beiden Wassertanks im oberen Teil des Turms. Wir sind nach wie vor zuversichtlich, dass die

Chères citoyennes, chers citoyens,

« Il faut permettre le changement pour que les choses s'améliorent. »

(Rainer Pleimer)

Les changements intervenus dans ce Gemeindebuet ne vous auront certainement pas échappé. Avec une formule rédactionnelle légèrement adaptée et une présentation totalement revisitée, le Collège échevinal souhaite avant tout favoriser la communication avec l'ensemble des citoyennes et citoyens de la commune de Bech, tout en suscitant l'intérêt pour les différentes activités de la commune. Nous avons hâte de savoir comment vous allez accueillir notre Gemeindebuet nouvelle mouture !

Mais il n'y a pas que notre bulletin communal auquel nous avons donné un coup de neuf. Nos armoiries communales seront, elles aussi remplacées, comme le Conseil communal en a décidé récemment, par un nouveau logo plus contemporain, destiné à exprimer l'ouverture au futur et l'esprit d'avenir de notre commune. Le logo modernisé sera sous peu utilisé dans toute notre communication avec les citoyens (courrier, annonces, Internet) ainsi que dans toutes nos publications officielles. Il constituera un nouveau signe pour identifier clairement notre commune et ses aspirations. Vous trouverez plus d'informations sur le nouveau logo dans ce numéro de votre Gemeindebuet.

Comme d'habitude, le Collège échevinal tient à profiter de cet avant-propos pour résumer les projets actuellement en cours dans la commune :

Les travaux de gros-œuvre du nouveau château d'eau d'Altrier ont pu être achevés avec succès il y a quelques semaines. D'une hauteur totale de 54 m et marquée par une architecture originale, cette nouvelle construction est aujourd'hui un repère paysager visible de partout et constitue déjà un nouveau point marquant de notre commune. On construit actuellement la cage d'escalier à l'intérieur de l'ouvrage, travail qui sera suivi en février de l'installation des deux réservoirs d'eau dans la partie supérieure. Comme par le passé, nous sommes confiants que la pose des canalisations et la mise en place des équipements techniques pourront être terminées d'ici la fin 2017, le château d'eau pouvant alors être effectivement mis en service.

Moins spectaculaires mais certainement tout aussi importants que la construction du château d'eau, sont les progrès accomplis en matière de préservation et de protection de l'eau potable, dont notamment la délimitation définitive des zones de desserte et de captage de nos sources. Il a fallu de longs travaux préparatoires

Verrohrung sowie die technischen Einrichtungen bis Ende 2017 abgeschlossen sein werden und der Wasserturm dann auch in Betrieb genommen werden kann.

Weniger spektakulär, aber mindestens ebenso wichtig wie der Bau des Wasserturms, sind die in den vergangenen Monaten erzielten Fortschritte im Bereich des Trinkwasserschutzes sowie bei der endgültigen Festlegung der Einzugsgebiete unserer Quellen. Langwierige Vorarbeiten waren nötig, um die sog. Wasserschutzzonen und die damit verbundenen Auflagen für die Bürger und die Landwirtschaft zu definieren. Diese Schutzzonen werden im Laufe des nächsten Jahres mittels eines großherzoglichen Reglements offiziell ausgewiesen. Zusammen mit den Nachbargemeinden, die Trinkwasserquellen auf unserem Gemeindegebiet besitzen, werden wir so gezielter am Erhalt der Quellen sowie an der langfristigen Optimierung der Wasserqualität arbeiten können.

Der Schöffenrat ist sich der Tatsache bewusst, dass das aktuelle Verbot der Regierung bezüglich des Verbrennens von Grünabfällen vielen Bürgerinnen und Bürgern Probleme bereitet. Eine gesetzeskonforme Entsorgung ist für viele derzeit nur schwer zu realisieren. Der Schöffenrat ist deshalb darum bemüht, hierfür kurzfristig eine Lösung zu finden. Dies gilt allerdings nur für Grünschnitt, welcher auf innerörtlichen Privatgrundstücken anfällt.

Der recht straff geplante Bauablauf zur Errichtung des neuen Schulgebäudes in Berbourg ist momentan etwa einen Monat in Verzug, was sich zwangsläufig auch auf die Terminierung der noch anstehenden Arbeiten auswirken wird. Ein neues Verkehrskonzept für den bestehenden Schul- und Sportkomplex wird derzeit vom Schulsyndikat ausgearbeitet. Besonderes Augenmerk soll dabei auf die Sicherheit der Schüler gelegt werden.

Zeitgleich mit dem Erscheinen dieser Ausgabe des Gemeindebuetes wird sich der Gemeinderat mit dem Budget 2017 befassen. In den letzten Jahren konnte das Budget stets mit einem Überschuss abgeschlossen werden. Für das Budget 2017 wird dies nicht mehr der Fall sein. Die Gemeinde ist dazu gezwungen, einen höheren Kredit aufzunehmen, um so größere Projekte wie den Wasserturm, das neue Schulgebäude in Berbourg, die geplanten Räumlichkeiten für den technischen Dienst sowie die beiden Kläranlagen in Herberg und in Bech mittelfristig finanzieren zu können. Da es sich hierbei um dringend nötige und zukunftsorientierte Investitionen für die Gemeinde handelt, ist ein solches Darlehen, nach Meinung des Schöffenrats, vollkommen vertretbar.

Zum Abschluss wünscht Ihnen der Schöffenrat frohe Weihnachten und ein schönes, gesundes und glückliches neues Jahr.

Der Schöffenrat

afin de définir les zones dites de protection des eaux, et des conditions d'utilisation qui en résultent pour les citoyens et l'agriculture. Au cours des dernières années, ces zones protégées ont fait l'objet de publications officielles par le biais d'un règlement grand-ducal. De concert avec les communes avoisinantes qui possèdent des sources d'eau potable sur leur territoire, nous pourrions ainsi travailler ensemble et de façon ciblée au maintien de nos sources et à l'optimisation durable de la qualité de l'eau.

Le Collège échevinal est conscient du fait que l'interdiction actuelle du gouvernement relative au brûlage des déchets verts posera des problèmes à bon nombre de nos citoyennes et citoyens. Beaucoup d'entre nous auront du mal à organiser sur-le-champ une évacuation de ces déchets en conformité avec la loi. C'est pourquoi le Collège échevinal tient à trouver rapidement une solution à cette problématique, en tout cas pour les déchets de jardinage produits sur des terrains privés.

La construction du nouveau bâtiment scolaire à Berbourg, dont les délais étaient des plus serrés, accuse actuellement un retard d'environ un mois, ce qui aura forcément une répercussion sur l'achèvement des travaux restant à effectuer. Un nouveau concept de circulation pour le complexe scolaire et sportif existant est actuellement en cours d'élaboration par le syndicat scolaire. L'accent sera mis en particulier sur la sécurité des élèves.

Au moment de mettre sous presse ce numéro de votre Gemeindebuet, le Conseil communal se penchera sur le budget de 2017. Depuis plusieurs années, le budget a systématiquement pu être clôturé en boni. Malheureusement, ce ne sera plus le cas pour 2017. La commune se voit contrainte de contracter des emprunts plus importants afin de disposer à moyen terme des ressources financières nécessaires à des projets d'envergure tels que le château d'eau, le nouveau bâtiment scolaire à Berbourg, les nouveaux locaux prévus pour le service technique ainsi que les deux stations d'épuration à Herberg et à Bech. Comme il s'agit là d'investissements urgents, nécessaires et tournés vers l'avenir de la commune, ces dépenses, selon l'avis du Collège échevinal, sont tout à fait raisonnables et pleinement justifiées.

Enfin, le Collège échevinal vous souhaite un joyeux Noël et une excellente Nouvelle Année !

Le Collège échevinal



Der neue Wasserturm in Altrier ragt weit über die Baumkronen hinaus und ist somit von allen Seiten her sichtbar. In rund einem Jahr soll er komplett fertig gestellt sein und in Betrieb genommen werden.

Le nouveau château d'eau d'Altrier, dépassant largement les cimes des arbres, est visible de partout. D'ici un an, il sera achevé et mis en service.



Gemeinderatssitzung vom 13. April 2016

Séance du conseil communal du 13 avril 2016

Anwesend

Bürgermeister
Kohn Camille

Schöffen
Becker Tom, Bohnenberger Emile

Räte
Biewer Gaby, Classen Norbert, Friden Christian,
Pitzen Marc, Schintgen Edmond, Schmit Nico

Sekretär
Kring Alain

Présents

Bourgmestre
Kohn Camille

Échevins
Becker Tom, Bohnenberger Emile

Conseillers
Biewer Gaby, Classen Norbert, Friden Christian,
Pitzen Marc, Schintgen Edmond, Schmit Nico

Secrétaire
Kring Alain

Tagesordnung

1. Berichte der letzten Sitzung
2. Gutachten des Gemeinderates zum Forstwirtschaftsplan 2015-2024
3. Genehmigung eines Teilbebauungsplanes in Zittig, im Ort genannt „In der Acht“
4. Genehmigung eines Teilbebauungsplanes in Kobenbour, im Ort genannt „Ditzebiarg“
5. Genehmigung eines Kostenvoranschlages für die Erneuerung der Wasserleitung in der Straße „Béiwerwiss“ in Bech
6. Schaffung eines diesbezüglichen Kredites im Haushaltsplan
7. Genehmigung einer Konvention mit Herrn Wolff Alain betreffend die Nutzung eines gemeindeeigenen Weges in Bech
8. Genehmigung eines Mietvertrages für eine Gemeinschaftsphotovoltaikanlage auf dem Dach des Kulturzentrums „Hanner Bra“
9. Einführung einer Mahngebühr für die Zustellung einer dritten Zahlungserinnerung
10. Stellungnahme zum Vorschlag des Kulturministeriums zur Klassierung unter Denkmalschutz eines Hauses in Bech
11. Subventionsgesuche

Ordre du jour

1. Rapports de la dernière réunion
2. Avis relatif au plan d'aménagement de la forêt communale 2015-2024
3. Approbation d'un projet d'aménagement particulier portant sur des fonds sis à Zittig, « In der Acht »
4. Approbation d'un projet d'aménagement particulier portant sur des fonds sis à Kobenbour, au lieu-dit « Ditzebiarg »
5. Approbation du devis pour le renouvellement de la conduite d'eau dans la rue « Béiwerwiss » à Bech
6. Création d'un article budgétaire y relatif
7. Approbation d'une convention avec M. Alain Wolff concernant l'utilisation du chemin communal longeant sa propriété
8. Approbation du contrat de bail pour la location de la toiture du centre culturel « Hanner Bra » à Bech en vue de la mise en place d'une installation photovoltaïque
9. Introduction d'une taxe sur le 3^{ème} rappel
10. Avis concernant la proposition de classement comme monument national par le ministère de la culture de la maison sise à Bech, 17, um Faubourg
11. Demandes de subsides

Zu Beginn der Sitzung einigten sich die Gemeinderäte darauf, Punkt 2 der Tagesordnung auf eine spätere Versammlung zu vertagen und stattdessen über die Genehmigung eines Mietvertrages zu beraten.

Punkt 1

Die Beschlussfassungen der Sitzung vom 27. Januar 2016 wurden von den Gemeinderatsmitgliedern unterschrieben.

Punkt 2

Im Hinblick auf die künftige Vermietung des Restaurants „Becher Gare“, hatte sich der Schöffenrat mit dem zukünftigen Betreiber, Herrn Mousel Jean, darauf geeinigt ihm die Appartementwohnung im Untergeschoss bis zum 1. Juni 2016 kostenlos zur Verfügung zu stellen. Als Bedingung wurde jedoch gestellt, dass späterhin ein Vertrag zur Vermietung des Restaurants mit den Wohnungen zustande kommt, ansonsten ist dieses Abkommen null und nichtig. Der entsprechende Mietvertrag wurde von allen Gemeinderatsmitgliedern gutgeheißen.

Punkt 3

Nachdem in der Sitzung vom 27. Januar 2016, die Entscheidung über den Teilbebauungsplan in Zittig vertagt wurde, stellte der Schöffenrat nun dem Gemeinderat eine angepasste Variante vor, welche den zuletzt angeführten Fragen und Kritiken des Gemeinderates Rechnung trägt. Mit 7 Ja-Stimmen, einer Gegenstimme (Pitzen) und einer Enthaltung (Schmit) sprach sich der Gemeinderat unter folgender Bedingung für die Realisierung des Teilbebauungsplanes aus. Die vom Bauherrn zu leistende Kompensationszahlung wird zum Anlegen des Bürgersteiges benutzt, welcher die Ortschaft mit dem neuen Baugebiet verbindet.

Punkt 4

Einstimmig sprachen sich die Gemeinderatsmitglieder für den von Herrn Christian Housse eingereichten Lotissementsplan für den Bau von maximal 6 Wohneinheiten in Kobenbour, im Ort genannt „Ditzebiorg“ aus.

Punkt 5&6

Ende des laufenden Jahres beginnt das Abwassersyndikat SIDEST mit dem Verlegen eines neuen Abwassersammlers im Zentrum der Ortschaft Bech und in der Straße „Béiwerwiss“. Im Zuge dieser Arbeiten, bietet es sich an, die Wasserleitung ebenfalls zu erneuern. Der entsprechende Kostenvoranschlag des Studienbüros BEST über 72.500€ inklusive Mehrwertsteuer wurde vom Gemeinderat genehmigt und der entsprechende Kredit wird im Haushaltsplan eingeschrieben.

Punkt 7

Mit Herrn Alain Wolff wurde eine Vereinbarung getroffen, dass der gemeindeeigene Weg entlang seines Grundstücks in Bech, 4, Kongsdröferstrooss, vom ihm als Zugangsweg benutzt werden darf. Alle Instandsetzungs- und Unterhaltskosten sind zu seinen Lasten und der Zugang zu den angrenzenden Grundstücken muss den betreffenden Eigentümern gewährleistet bleiben. Die entsprechende Konvention wurde einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

A l'entrée de la réunion, les conseillers décidaient de reporter le point numéro à une séance ultérieure et délibérer à la place sur un contrat de bail.

Point 1

Toutes les délibérations de la séance du 27 janvier 2016 furent signées par les conseillers communaux.

Point 2

En vue de la future exploitation du restaurant « Becher Gare », le collège échevinal s'était mis d'accord avec le locataire intéressé, Monsieur Mousel Jean, de lui mettre l'appartement gratuitement à disposition jusqu'au 1^{er} juin 2016. Au cas toutefois où un contrat pour l'exploitation ne pourra pas être conclu avec lui, le présent accord devient nul et non avenue. Le contrat de bail y relatif fut adopté à l'unanimité de voix du conseil.

Point 3

Lors de la dernière séance du 27 janvier 2016, la décision sur le projet de lotissement à Zittig avait été reportée. Le collège échevinal proposait dès lors une nouvelle variante tenant compte des critiques et revendications formulées antérieurement. Avec 7 voix positives, une voix négative (Pitzen) et une abstention (Schmit), le conseil se prononçait en faveur de la réalisation du PAP. L'indemnité compensatoire à payer par le promoteur servira au financement pour l'aménagement d'un trottoir reliant le lotissement au village de Zittig.

Point 4

Le plan d'aménagement particulier à Kobenbour, « Ditzebiorg » présenté par Monsieur Christian Housse, prévoyant la construction de maximale 6 unités d'habitation, avait trouvé l'accord de tous les conseillers.

Point 5&6

Fin de l'année courante, le syndicat SIDEST entamera les travaux pour la pose d'un nouveau collecteur au centre de Bech et dans la rue « Béiwerwiss ». Dans le cadre de ce projet, il s'avérerait opportun d'y participer en renouvelant également la conduite d'eau dans cette traversée. Le devis y relatif établi par le bureau d'études BEST fut unanimement approuvé, tout comme l'inscription du crédit nécessaire au budget.

Point 7

En vertu d'une convention conclue avec Monsieur Alain Wolff, le droit lui a été conféré à utiliser le chemin communal longeant sa propriété à Bech, Kongsdröferstrooss 4, pour servir d'accès à son bâtiment. La mise en état et l'entretien sont exclusivement à ses charges et le droit d'accès devra rester garanti aux propriétaires des terrains riverains. La convention y relatif a été approuvé unanimement.

Point 8

Dans le cadre du pacte logement pour les communes, la commune envisage la construction et l'exploitation d'une installation photovoltaïque collective sur la toiture du centre culturel Hanner Bra à Bech. En vertu du contrat de bail, approuvé par le conseil communal, la société obtient le droit pour la mise en place et l'exploitation de l'installation sur le toit du bâtiment communal.

Punkt 8

Im Rahmen des Klimapaktes plant die Gemeinde die Installation einer gemeinschaftlichen Photovoltaikanlage auf dem Dach des Kulturzentrums „Hanner Bra“ in Bech. Hierzu wurde ein Vertrag mit der Gesellschaft Enovos abgeschlossen und nun vom Gemeinderat angenommen, welche dadurch das Recht erhält, die Anlage auf dem Gemeindegebäude zu installieren und zu betreiben.

Punkt 9

Regelmäßig gibt es Schuldner, die trotz mehrmaliger Zahlungserinnerung, ihre Rechnungen nicht an die Gemeindekasse zahlen. Aus diesem Grund schlägt der Schöffenrat vor eine Spezialtaxe von 50€ für das Zustellen einer dritten Zahlungserinnerung festzusetzen. Mit dieser Maßnahme werden nur diejenigen Schuldner belastet, welche alle vorherigen Zustellungen vollständig ignorieren und sich in sich in keiner Form bei der Gemeindeverwaltung melden. Jeder Schuldner, der sich vorher irgendwie bei der Gemeindeverwaltung manifestiert hat oder bereits eine Anzahlung geleistet hat, ist von dieser Gebühr ausgeschlossen. Mit 8 Ja-Stimmen und der Gegenstimme von Rat Classen, beschloss der Gemeinderat die Einführung dieser Gebühr ab dem 1. Juli 2016.

Punkt 10

Auf Antrag des Eigentümers, Tom Becker, schlägt das Kulturministerium die Klassierung unter Denkmalschutz des Hauses gelegen in Bech, 17, um Faubourg, vor. Wegen Befangenheit verließ Schöffe Tom Becker bei dieser Entscheidung den Saal. Gemäß den gesetzlichen Bestimmungen gab der Gemeinderat einstimmig ein positives Gutachten zu diesem Vorschlag ab.

Punkt 11**Subventionsgesuche**

- Dem FC Berdenia Berbourg wurde eine finanzielle Unterstützung von 50€ pro aktivem Jugendspieler zugestanden. Für das Jahr ergibt dies einen Betrag von 1.050€.
- Der Amiperas werden die Kosten der „Krëschtfeier 2015“ in Höhe von 1.627,30€ zurückerstattet.
- Der Verein „Schanzer Fëscherfrënn“ beantragte eine außerordentliche finanzielle Unterstützung für die Feierlichkeiten zum 20. Geburtstag des Klubs. In einer Sitzung vom 8. Dezember 2014 hatte der Gemeinderat sich darauf verständigt, den Vereinen ein Subsid von 1.000€ für jedes 10. Bestehungsjahr zuzugestehen. Die „Schanzer Fëscherfrënn“ erhalten somit einen Betrag in Höhe von 2.000€.
- Verschiedene Subventionen:
 - Association Luxembourg Alzheimer: 100€
 - Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché: 100€
 - Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung: 100€

Point 9

Plusieurs débiteurs négligent régulièrement et catégoriquement de payer leurs factures dues à la recette communale. Pour cette raison, le collège des bourgmestre et échevins propose d'introduire une taxe de 50 € pour la présentation d'un 3^{ème} rappel pour facture impayée. Cette est destinée à grever ceux des débiteurs, qui démontrent manifestement leur mauvaise volonté et qui ignorent tout simplement les factures et rappels leurs envoyés par la recette communale. Les débiteurs qui se sont manifestés d'une manière quelconque auprès de l'administration communale ou qui ont uniquement pu régler un acompte, ne sont pas visés par cette taxe. Avec 8 voix positives et une voix négative (Classen), le conseil décidait d'introduire cette redevance avec effet au 1^{er} juillet 2016.

Point 10

Sur initiative du propriétaire, Monsieur Tom Becker, le ministère de la culture propose le classement comme monument national de la maison sise à Bech, 17, um Faubourg. Pendant les discussions et le vote M. Tom Becker avait quitté l'enceinte du conseil communal. Le conseil communal appelé à émettre son avis à propos de cette proposition de classement s'en est prononcé favorablement à l'unanimité des voix.

Point 11**Demandes de subsides**

- Au club de football FC Berdenia Berbourg a été accordée un soutien financier de 50 € par jeune joueur, ce qui équivaut pour l'année 2016 à un montant de 1.050 €.
- La commune participe à l'organisation de la traditionnelle « Krëschtfeier » de l'Amiperas en remboursant intégralement les coûts de 1.627,30 € à l'association.
- L'association « Schanzer Fëscherfrënn » demandait l'obtention d'un subside extraordinaire pour la célébration du 20^{ème} anniversaire du club. En sa séance du 8 décembre 2014, le conseil s'était mis d'accord sur le principe d'accorder aux associations de la commune un soutien extraordinaire de 1.000 € pour chaque 10^{ème} anniversaire. Par conséquent, un montant de 2.000 € fut alloué au club « Schanzer Fëscherfrënn ».
- Subsidés divers :
 - Association Luxembourg Alzheimer : 100 €
 - Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché : 100 €
 - Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung : 100 €

Gemeinderatssitzung

vom 25. Mai 2016

Séance du conseil communal

du 25 mai 2016

Anwesend

Bürgermeister
Kohn Camille

Schöffen
Becker Tom, Bohnenberger Emile

Räte
Biewer Gaby, Friden Christian, Schmit Nico

Sekretär
Kring Alain

Abwesend entschuldigt

Schöffen
Classen Norbert, Pitzen Marc, Schintgen Edmond

Présents

Bourgmestre
Kohn Camille

Échevins
Becker Tom, Bohnenberger Emile

Conseillers
Biewer Gaby, Friden Christian, Schmit Nico

Secrétaire
Kring Alain

Absents excusés

Échevins
Classen Norbert, Pitzen Marc, Schintgen Edmond

Tagesordnung

1. Berichte der letzten Sitzung
2. Genehmigung von notariellen Urkunden
3. Genehmigung des Mietvertrages mit dem Pächter des „Restaurant Becher Gare“
4. Genehmigung des Mietvertrages mit dem Pächter des „Chalet Becher Gare“
5. Genehmigung der Konventionen mit den Musikschulen Echternach und Grevenmacher
6. Genehmigung einer Konvention mit der Gemeinde Heffingen für die Anschaffung eines Gefährts für den gemeinsamen Forstdienst
7. Annahme der Konvention mit der „Becher Jugend“ betreffend die Nutzung und das Betreiben des Jugendhauses
8. Namensgebung einer Straße in Altrier
9. Restantenetat des Jahres 2015
10. Subventionsgesuche

Ordre du jour

1. Rapports de la dernière réunion
2. Approbation d'actes notariés
3. Approbation d'un contrat de bail pour la location du restaurant « Becher Gare »
4. Approbation d'un contrat de bail pour la location de l'ancienne gare à Bech
5. Approbation des conventions conclues avec les écoles de musique régionales Echternach et Grevenmacher
6. Approbation d'une convention avec la commune de Heffingen concernant l'acquisition d'un véhicule pour le service forestier commun
7. Approbation des conventions conclues avec le Club des Jeunes Bech concernant la mise à disposition et l'exploitation du « Jugendhaus » à Bech
8. Dénomination d'une nouvelle rue à Altrier
9. Etat des restants de l'exercice 2015
10. Demandes de subsides

10

Punkt 1

Die Beschlussfassungen der Sitzung vom 13. April 2016 wurden von den Gemeinderatsmitgliedern unterschrieben.

Punkt 2

Folgende notarielle Urkunden wurden einstimmig vom Gemeinderat angenommen:

- Zum Bau der neuen Kläranlage in Hersberg, kauft die Gemeinde von den Eheleuten Thill-Lux ein Grundstück gelegen im Ort genannt „in der Steinbach“, groß 85,29 Ar, zum Preis von 76.847,50€. Zudem wurden zwei Parzellen im Ort genannt „Margretenfeld“ von einer Gesamtgröße von 36,80 Ar, zum Preis von 12.880€ angekauft.
- Die von der Gemeinde angepflanzte und unterhaltene Hecke entlang der Straße „Béiwerwiss“, befand sich seit jeher auf dem Grundstück von Herrn Marc Steffes. Um die Situation endlich zu regularisieren, erhält die Gemeinde die betreffende Fläche von 0,68 Ar zum Preis von 238€.
- Herr Jos Haas verkaufte der Gemeinde eine Parzelle im Ort genannt „Schneideschpesch“, groß 10,70 Ar, zum Preis von 3.745€.

Punkt 3

Die Gesellschaft BechGare Sàrl sollte mit Wirkung zum 15. Juni 2016 das Restaurant Becher Gare eröffnen. Die monatliche Miete war auf 2.500€ festgesetzt. Der entsprechende Mietvertrag wurde einstimmig vom Gemeinderat angenommen. Weil der designierte Betreiber, Jean Mousel, es jedoch versäumte bis zum Inkrafttreten des Vertrages die Gründung der Gesellschaft zu regeln, sowie die notwendigen Betriebsgenehmigungen zu erhalten, trat dieser Vertrag schlussendlich nie in Kraft.

Punkt 4

Die Gesellschaft Echternacher Brauerei Sàrl mietet ab dem 1. November 2016 den Chalet Becher Gare um dort eine kleine Mikrobrauerei zu betreiben. Die monatliche Miete beträgt 500€. Der entsprechende Mietvertrag, welcher für eine Dauer von 10 Jahre abgeschlossen wird, wurde von allen Gemeinderatsmitgliedern angenommen.

Punkt 5

Ab dem Schuljahr 2016/2017 wird die finanzielle Beteiligung an den regionalen Musikschulen Grevenmacher und Echternach neu geregelt. Diese Neuregelungen wurde in Zusammenarbeit und im Konsens zwischen den Schöffenräten der einzelnen Mitgliedergemeinden ausgearbeitet. In Grevenmacher beteiligt sich jede Gemeinde am Saldo der Funktionskosten pro eingeschriebenem Schüler. In Echternach ist der Kostenbeitrag für das Schuljahr 2016/2017 auf 730€ pro Kurs festgesetzt. Zudem erhält jede Gemeinde ein Mitspracherecht in den regionalen Musikschulen.

Punkt 6

Der gemeinschaftliche Forstdienst der Gemeinden Bech und Heffingen benötigte ein neues Fahrzeug für die alltägliche Arbeit im Wald. Der Anschaffungspreis dieses

Point 1

Signature des délibérations de la séance du 13 avril 2016.

Point 2

Les actes notariés suivants furent approuvés par le conseil communal :

- En vue de la construction d'une nouvelle station d'épuration à Hersberg, la commune a acquis des époux Thill-Lux un terrain sis au lieu-dit « in der Steinbach », d'une contenance de 85,29 ares au prix de 76.847,50 €. En plus, deux parcelles au lieu-dit « Margretenfeld », d'une contenance totale de 36,80 ares, ont été achetées pour un montant de 12.880 €.
- La haie plantée par la commune, longeant le rue « Béiwerwiss » à Bech se trouvait toujours sur la propriété de la famille Steffes. Afin de régulariser enfin cette situation, la commune a acquis cette surface de 0,68 ares au prix de 238 €.
- Monsieur Jos Haas a vendu à la commune un terrain sis au lieu-dit « Schneideschpesch », d'une contenance de 10,70 ares au prix de 3.745 €.

Point 3

Initialement il était prévu que la société BechGare Sàrl ouvre les portes du restaurant « Becher Gare » avec effet au 15 juin 2016. Le loyer mensuel était fixé à 2.500 €. Le contrat de bail y relatif fut unanimement approuvé par le conseil communal. Parce que l'exploitant désigné, Monsieur Jean Mousel, avait toutefois omis de constituer au délai convenu la société et de se les autorisations d'exploitation requises, ce contrat était devenu nul et non avenu.

Point 4

La société Echternacher Brauerei Sàrl loue avec effet au 1^{er} novembre 2016 le chalet Becher Gare en vue d'y exploiter une micro-brasserie. Le loyer mensuel s'élève à 500 €. Le contrat de bail y relatif, conclu pour une durée de 10 ans, a trouvé l'accord de tous les conseillers.

Point 5

A partir de l'année 2016/2017, la participation financière aux écoles de musiques régionales Echternach et Grevenmacher est nouvellement répartie. Cette répartition a été élaboré en collaboration et accord de tous les collèges échevinaux des communes membres. A l'école de musique de Grevenmacher, le solde des frais de fonctionnement est réparti au prorata du nombre d'élèves inscrits. A Echternach, la participation pour l'année scolaire 2016/2017 est fixée à 730 € par élève. En plus, chaque commune sera dès à présent représentée au sein d'une commission de surveillance.

Point 6

L'acquisition d'un nouveau véhicule pour le service forestier commun des communes de Bech et de Heffingen était indispensable. Le prix d'achat s'élève à 35.000 €. La commune de Bech a assuré le préfinancement et la moitié sera remboursé par la commune de Heffingen. La convention y relative, disposant entre autre que la commune de Heffingen règle les frais d'entretien et d'assurance et qui seront par la suite répar-

Wagens beläuft sich auf 35.000€. Die vom Gemeinderat bewilligte Konvention hält fest, dass die Gemeinde Bech die Vorfinanzierung des Fahrzeugs gewährleistet und die Gemeinde Heffingen die Hälfte dann zurückerstattet. Die laufenden Unterhalts- und Versicherungskosten werden ebenfalls zu gleichen Teilen übernommen, wobei hier die Gemeinde Heffingen die Vorfinanzierung übernimmt.

Punkt 7

Nach der Fertigstellung des renovierten und vergrößerten Jugendhauses in Bech, schloss der Schöfferrat ein schriftliches Abkommen mit der „Becher Jugend“ ab, in welchem die Modalitäten und Bedingungen betreffend die Nutzung und das Betreiben der Aktivitäten im Gebäude geregelt sind. Der diesbezügliche Text wurde von allen Gemeinderatsmitgliedern angenommen.

Punkt 8

Der Gemeinderat beschloss einstimmig, die Straße des neuen Lotissements in Altrier „Becherwee“ zu benennen.

Punkt 9

Der Gesamtbetrag der noch an die Gemeinde geschuldeten Forderungen des Jahres 2015 belief sich auf 905,10€. Hierbei gab der Gemeinderat dem Einnahmer Entlastung die vom einstigen Betreiber des „Café de l'Ecurie“ in Kobenbour geschuldeten Gebühren in Höhe von 105€ einzutreiben, da dieser erwiesenermaßen zahlungsunfähig ist. Die restlichen Beträge wurden mittlerweile von den Schuldnern getilgt.

Punkt 10

Subventionsgesuche

- Die Feuerwehr der Gemeinde Consdorf sichert schon seit mehr als zehn Jahren das Territorium der Gemeinde Bech mit ab. Zudem sind mehrere Bürger der Gemeinde aktive Mitglieder der Feuerwehr. Aus diesem Grund entschied der Gemeinderat dem Verein „Pompjeeën Gemeng Konsdrëf“ für das Jahr 2016 eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 500€ zukommen zu lassen.
- Zur Organisation der Feierlichkeiten zum 42. jährigen Bestehen der „Becher Jugend“, beantragte der Klub eine finanzielle Unterstützung bei der Gemeinde. Im Prinzip gesteht der Gemeinderat den lokalen Vereinen einen Betrag von 1.000€ pro zehnjährigem Bestehen zu. Weil die Gemeinde jedoch viel in die Renovierung des Jugendhauses investiert hat, einigten sich die Gemeinderäte darauf, dem Jugendverein ein Subsid in Höhe von 2.000€ zu bewilligen.
- Die „Bech-Berbuenger Musek“ hat ihre Abrechnung des Jahres 2015 für die Anschaffung und Reparatur von Musikinstrumenten und den Kauf von Uniformen präsentiert. Im Jahre 2014 wurde eine Vereinbarung mit der Musikgesellschaft getroffen die besagt, dass die beiden Gemeinden Bech und Manternach jeweils die Hälfte der anfallenden Kosten übernehmen, wobei bei den Instrumenten jedoch ein Maximalbetrag von 1.500€ pro Gemeinde festgehalten wurde. Somit erhält die „Bech-Berbuenger Musek“ für Ausgaben des Jahres 2015 eine finanzielle Unterstützung von 2.680,92€.

ties à parts égales, a été unanimement adopté par les conseillers.

Point 7

Après l'achèvement des travaux de rénovation et d'agrandissement du « Jugendhaus » à Bech, le collège échevinal a conclu des conventions avec les club des jeunes réglant les modalités de l'exploitation et d'utilisation de la maison des jeunes. Le texte proposé a trouvé l'accord de tous les conseillers.

Point 8

Le conseil décida à l'unanimité des voix de dénommer la nouvelle rue du lotissement à Altrier, « Becherwee ».

Point 9

La somme de l'Etat des restants de l'exercice s'élevait à 905,10 €. Le conseil donnait décharge au receveur de poursuivre l'ancien exploitant du café de l'Ecurie à Kobenbour, dont le montant restant dû s'élève à 105 €. Tous les autres débiteurs avaient entretemps régularisé leurs dettes.

Point 10

Demandes de subsides

- Le corps de sapeurs-pompiers Consdorf assure depuis une dizaine d'années le service d'incendie dans la commune de Bech et plusieurs de leurs membres actifs sont habitants de la commune. Pour cette raison, le conseil communal accordait au club « Pompjeeën Gemeng Konsdrëf » pour l'année 2016 un soutien financier au montant de 500 €.
- Le club des jeunes Bech sollicitait pour l'organisation des festivités pour les festivités du 42^e anniversaire un soutien financier de la part de la commune. Le conseil communal s'était mis d'accord sur le principe d'accorder aux associations de la commune un soutien extraordinaire de 1.000 € pour la célébration de chaque 10^{ème} anniversaire. Comme la commune a toutefois beaucoup investi dans la rénovation des locaux du club, le conseil de mettait d'accord d'attribuer un subside extraordinaire de 2.000 €.
- La société de musique « Bech-Berbuenger Musek » avait présenté le décompte des frais d'acquisition et de réparation des instruments de musique et l'achat d'uniformes. Depuis 2014, un accord avait été trouvé entre le club et les communes de Bech et de Manternach, que chaque commune participe à raison de 50 % du montant des frais d'instruments avec un plafond de 1.500 € par commune et aux frais d'uniformes. Par conséquent, la « Bech-Berbuenger Musek » obtient pour les dépenses de l'année 2015 un soutien financier de 2.680,92 €.

Gemeinderatssitzung vom 20. Juli 2016

Séance du conseil communal du 20 juillet 2016

Anwesend

Bürgermeister
Kohn Camille

Schöffen
Becker Tom, Bohnenberger Emile

Räte
Biewer Gaby, Classen Norbert, Friden Christian,
Pitzen Marc, Schintgen Edmond, Schmit Nico

Sekretär
Kring Alain

Présents

Bourgmestre
Kohn Camille

Échevins
Becker Tom, Bohnenberger Emile

Conseillers
Biewer Gaby, Classen Norbert, Friden Christian,
Pitzen Marc, Schintgen Edmond, Schmit Nico

Secrétaire
Kring Alain

Tagesordnung

1. Berichte der letzten Sitzung
2. Genehmigung des Projektes zum Bau einer neuen Halle für den technischen Dienst in Hemstal
3. Genehmigung eines Kostenvoranschlages zum Bau eines Forstweges und Schaffung eines diesbezüglichen Kredites im Haushaltsplan
4. Genehmigung eines Kostenvoranschlages zum Verlegen eines Fernwärmenetzes in der Ortschaft Bech
5. Genehmigung eines Zusatzkredites für das Bongertenprojekt 2015-2016
6. Bewilligung einer Kolumbariumkonzession auf dem Friedhof in Hemstal
7. Ernennung eines Delegierten in die Überwachungskommission der regionalen Musikschule Grevenmacher
8. Ernennung eines Delegierten in den Vorstand der Vereinigung MEC asbl
9. Vereinssubsidien und Subventionsgesuche

Ordre du jour

1. Rapports de la dernière réunion
2. Approbation du projet pour la construction d'un nouveau hall pour le service technique de la commune à Hemstal
3. Approbation d'un devis pour la construction d'un chemin forestier et création du crédit budgétaire y afférent
4. Approbation de l'étude de faisabilité pour l'installation d'un réseau de chauffage urbain à Bech
5. Crédit supplémentaire pour le projet de plantation et protection des arbres fruitiers
6. Attribution d'une concession funéraire pour un caveau de columbarium au cimetière de Hemstal
7. Désignation d'un délégué à la commission de surveillance de l'Ecole Régionale de Musique Echternach
8. Désignation d'un délégué au comité de l'association MEC asbl
9. Subsidies ordinaires aux associations locales et subventions diverses

Punkt 1

Annahme der Beschlussfassungen der Sitzung vom 25. Mai 2016.

Punkt 2

Das Studienbüro Daedalus Engineering hat Pläne zum Bau einer neuen Halle für den technischen Dienst der Gemeinde Bech in Hemstal, im Ort genannt „Auf dem Hoh“ erarbeitet. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 2.018.835,00€. Alle Gemeinderatsmitglieder gaben ihre Bewilligung zur Realisierung dieses Projektes. Nach Erhalt aller Gutachten und Genehmigungen, kann voraussichtlich im Frühjahr 2017 mit dem Bau begonnen werden.

Punkt 3

Die Forstverwaltung beabsichtigt in diesem Jahr noch den Bau eines zusätzlichen Waldweges im Ort genannt „Keuper“ in Bech. Weil diese Arbeiten sowie der benötigte Kredit nicht im Haushaltsplan vorgesehen waren, genehmigte der Gemeinderat einstimmig den Kostenvoranschlag und den Kredit in Höhe von 32.634,23€.

Punkt 4

Ende des laufenden Jahres sollen die Verlegungsarbeiten des neuen Kollektors und der Wasserleitung im Zentrum und in der Straße „Béiwerwiss“ anfangen. Im Zuge dieser Arbeiten soll auch eine Fernwärmeleitung verlegt werden zum Anschluss an eine später geplante Zentralheizung für alle Gemeindegebäude der Ortschaft. Ein entsprechendes Gesamtkonzept wurde vom Studienbüro Betic Sàrl erstellt, dessen Kosten sich auf 219.544,65€ beläuft. Der Gemeinderat nahm die Machbarkeitsstudie einstimmig an, mit dem Vermerk, dass dessen Realisierung erst zu einem späteren Zeitpunkt stattfinden wird.

Punkt 5

Die Nachfrage beim Bongertenprojekt des Jahres 2015-2016 war größer als gefragt. Aus diesem Grund erwies sich der geplante Haushaltskredit in Höhe von 6.500€ als unzureichend. Um die Kosten decken zu können, bewilligte einen Zusatzkredit von 3.111,11€. Rund 70% dieser Summe werden der Gemeinde in Form eines Subsid vom Staat zurückerstattet.

Punkt 6

In dem neu angelegten Kolumbarium auf dem Friedhof in Hemstal, wurde der Familie Lallémang aus Rippig eine Konzession für die Dauer von 30 Jahren erteilt.

Punkt 7

Nach geheimer Wahl, wurde Schöffe Emile Bohnenberger einstimmig zum Vertreter der Gemeinde Bech in der Überwachungskommission der Musikschule Grevenmacher ernannt.

Punkt 8

Gemeinderätin Gaby Biewer wurde nach geheimer Wahl zur Vertreterin im Vorstand des „Mouvement pour l'Egalité des chances“ ernannt.

Point 1

Signature des délibérations de la séance du 25 mai 2016.

Point 2

Le bureau d'études Daedalus Engineering a élaboré les plans pour la construction d'un nouveau hall pour le service technique à Hemstal, au lieu-dit « Auf dem Hoh ». Le devis y afférant s'élève à 2.018.835,00 €. Les conseillers ont tous donné leur accord pour la réalisation de ce projet. Après obtention de tous les avis et autorisations requis, le commencement des travaux pourra probablement se faire en printemps 2017.

Point 3

L'Administration de la nature et des forêts envisage encore la construction d'un chemin forestier au lieu-dit « Keuper » à Bech. Etant donné que cet investissement n'était pas prévu au budget initial, le conseil était appelé à approuver le devis au montant de 32.634,23 € et d'inscrire le crédit y afférent au budget.

Point 4

Dans le cadre des travaux de pose de collecteurs et de renouvellement de conduite d'eau dans la traversée de Bech, qui entameront probablement fin de l'année en cours, il est prévu de poser sur ce tronçon également un tuyau pour un réseau de chauffage urbain. Le bureau d'études Betic Sàrl a élaboré à cet effet une étude de faisabilité prévoyant le raccordement de tous les bâtiments communaux à Bech à une chaufferie centrale. Le devis de ce projet s'élèverait à 219.544,65 €. Le conseil communal se prononçait en faveur de cette étude faisabilité, sachant que leur réalisation se fera uniquement à moyen et long terme.

Point 5

La demande pour la participation au projet pour la plantation et la protection des arbres fruitiers a été plus grande que prévue. Pour cette raison le crédit budgétaire prévu de 6.500 € s'est avéré insuffisant. Le conseil communal décidait de doter cet article budgétaire d'un crédit supplémentaire de 3.111,11 €, afin de pouvoir couvrir les coûts. Environ 70 % de ce montant sera remboursé par l'Etat à la commune sous forme de subside.

Point 6

Au columbarium nouvellement aménagé au cimetière à Hemstal, une concession funéraire pour un caveau a été accordée à la famille Lallémang de Rippig pour une durée de trente ans.

Point 7

Monsieur Emile Bohnenberger, échevin, a unanimement été nommé, par scrutin secret, représentant au sein de la commission de surveillance de l'Ecole Régionale de Musique Grevenmacher.

Point 8

Après scrutin secret, Madame Gaby Biewer, conseillère, a été nommée à l'unanimité des voix représentante de la commune de Bech au comité de l'association « Mouvement pour l'Egalité des chances (MEC) » asbl.

14

Punkt 9**Vereinssubsidien 2016**

- Fraen a Mammen: 500€
- Bech-Berbuenger Musek: 5.400€
- Chorale Bech: 1.000€
- Chorale Hemstal: 1.000€
- DT Bech: 1.750€
- Sport a Fräizait: 750€
- Becher Jugend: 500€
- Micky Mais Gemeng Bech: 750€
- Keleclub Altréier: 500€
- Gaart an Heem: 500€
- Amiperas: 1.000€
- Schanzer Cabarotiker: 500€
- Konschtbecher: 500€
- Schanzer Fëscherfrënn: 500€
- Belarte: 500€
- Moto Club Les Iguanes: 500€
- MSC Altrier 2015: 500€
- Centre Equestre Kobenbour: 500€
- Entente des sociétés: 500€
- Elvere: 500€
- Pompjeeën Rippig: 1.000€
- Dancefitnessclub 2 Bech: 500€

Wie in der vergangenen Jahren erhielten die „Micky Mais Gemeng Bech“ und der „ACC Contern“ eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 2.500 € für die Organisation des internationalen Marsches, respektive das Fahrradrennen Grand-Prix Ost-Manufaktur.

Point 9**Subsidies ordinaires 2016**

- Fraen a Mammen : 500 €
- Bech-Berbuenger Musek : 5.400 €
- Chorale Bech : 1.000 €
- Chorale Hemstal : 1.000 €
- DT Bech : 1.750 €
- Sport a Fräizait : 750 €
- Becher Jugend : 500 €
- Micky Mais Gemeng Bech : 750 €
- Keleclub Altréier : 500 €
- Gaart an Heem : 500 €
- Amiperas : 1.000 €
- Schanzer Cabarotiker : 500 €
- Konschtbecher : 500 €
- Schanzer Fëscherfrënn : 500 €
- Belarte : 500 €
- Moto Club Les Iguanes : 500 €
- MSC Altrier 2015 : 500 €
- Centre Equestre Kobenbour : 500 €
- Entente des sociétés : 500 €
- Elvere : 500 €
- Pompjeeën Rippig : 1.000 €
- Dancefitnessclub 2 Bech : 500 €

A l'instar des années précédentes, les associations « Micky Mais Gemeng » et « ACC Contern » ont obtenu un soutien financier de 2.500 € pour l'organisation de la marche populaire respectivement la course cycle Grand-Prix Ost-Manufaktur à Bech.

Gemeinderatssitzung

vom 28. September 2016

Séance du conseil communal

du 28 septembre 2016

Anwesend

Bürgermeister
Kohn Camille

Schöffen
Becker Tom, Bohnenberger Emile

Räte
Biewer Gaby, Classen Norbert, Friden Christian,
Pitzen Marc, Schintgen Edmond, Schmit Nico

Sekretär
Kring Alain

Présents

Bourgmestre
Kohn Camille

Échevins
Becker Tom, Bohnenberger Emile

Conseillers
Biewer Gaby, Classen Norbert, Friden Christian,
Pitzen Marc, Schintgen Edmond, Schmit Nico

Secrétaire
Kring Alain

Tagesordnung

1. Berichte der letzten Sitzung.
2. Ernennung eines Delegierten in den „Naturpark Möllerdall“
3. Ernennung eines Delegierten in die regionale Musikschule Echternach
4. Genehmigung einer Vorvereinbarung für die Verpachtung des Restaurant „Becher Gare“
5. Genehmigung des Pachtvertrages zum Einrichten eines Wendeplatzes auf dem „Leckebierg“ in Bech
6. Festsetzung der Hebesätze für die Grund- und Gewerbesteuer
7. Genehmigung eines Zusatzkredites
8. Genehmigung von Abrechnungen
9. Budgetanpassungen im ordentlichen Haushalt
10. Subventionsgesuche
11. Information betreffend die Neuregelung der Besitzverhältnisse der Kirchengebäude

Ordre du jour

1. Rapports de la dernière réunion
2. Désignation d'un délégué au syndicat pour l'aménagement et la gestion du Parc Naturel « Möllerdall »
3. Désignation d'un délégué à la commission de surveillance de l'Ecole de Musique Echternach
4. Approbation d'un compromis conclu avec le futur locataire du restaurant « Becher Gare »
5. Approbation d'un contrat de fermage pour l'aménagement d'une place de manœuvre au « Leckebierg » à Bech
6. Fixation de l'impôt foncier et commercial pour l'année 2017
7. Crédit supplémentaire pour les études en vue de l'aménagement d'une zone d'activité économique à Hersberg
8. Approbation de décomptes de travaux et d'acquisitions extraordinaires
9. Modification budgétaire
10. Demandes de subsides
11. Information sur les droits de propriété des édifices religieux de la commune

16

Punkt 1

Annahme der Beschlussfassungen der Sitzung vom 20. Juli 2016.

Punkt 2

Mit 8 Stimmen und einer Gegenstimme wurde Schöffe Tom Becker zum Vertreter der Gemeinde im „Naturpark Möllerdall“ ernannt.

Punkt 3

Nachdem Schöffe Emile Bohnenberger bereits zum Vertreter in der Überwachungskommission der Musikschule Grevenmacher ernannt wurde, beschloss der Gemeinderat nach geheimer Wahl ebenfalls die Ernennung zum Vertreter in der Musikschule Echternach.

Punkt 4

Nachdem der Pachtvertrag mit dem vorherigen Pächter aufgelöst werden musste, hatte in der Zwischenzeit ein neuer Gastronom Interesse an der Übernahme des Restaurant „Becher Gare“ gezeigt. Um dem Interessenten, Herrn Vuillemin Frédéric, eine Sicherheit für die spätere Verpachtung des Restaurants zu gewährleisten, schloss der Schöffenrat einen Vorvertrag mit ihm ab, in welchem die Bedingungen des künftigen Mietvertrages festgeschrieben wurden. Der definitive Vertrag wird erst abgeschlossen, wenn Herr Vuillemin im Besitz sämtlicher notwendiger Genehmigungen und Versicherungen ist. Die entsprechende Vereinbarung wurde einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

Punkt 5

Bei der geplanten Erneuerung des Feldweges „Leckeberg“, soll ebenfalls ein Wendeplatz eingerichtet werden. Da die Gemeinde selbst nicht über ein Grundstück dort verfügt, wurde eine Vereinbarung mit Familie Schuller getroffen auf deren Parzelle den Wendeplatz einzurichten. Der entsprechende Pachtvertrag, abgeschlossen für die Dauer von 10 Jahren und stillschweigend verlängerbar, wurde von allen Gemeinderatsmitgliedern angenommen. Die Pacht für die Fläche des Drehplatzes beträgt 50€ jährlich.

Punkt 6

Die Hebesätze für die Grund- und Gewerbesteuer des Jahres 2017 wurden auf 300% belassen.

Punkt 7

Für die Studien zur Schaffung einer regionalen Aktivitätszone in der Nähe der Ortschaft Hersberg war im Haushaltsplan 2016 kein Kredit mehr vorgesehen. Im Laufe des Jahres wurde vom Büro Pact Sàrl noch eine Abrechnung in Höhe von 2.745,99€ vorgelegt. Mit einer Nein-Stimme (Schintgen) beschloss der Gemeinderat den entsprechenden Kredit vorzusehen. Die für die Studie angefallenen Kosten werden der Gemeinde ohnehin vom interkommunalen Syndikat des Industriezone in Echternach (SIAEE) zurückerstattet.

Punkt 8

Eine Reihe von Abrechnungen bezüglich in den letzten Jahren getätigter außergewöhnlicher Arbeiten und Anschaffungen wurden allesamt vom Gemeinderat angenommen.

Point 1

Signature des délibérations de la séance du 20 juillet 2016.

Point 2

Avec 8 voix et une voix contre, Monsieur Tom Becker, échevin, a été élu comme délégué de la commune au sein du comité du syndicat pour l'aménagement et la création du Parc Naturel du « Möllerdall ».

Point 3

Après avoir été élu lors de la dernière séance comme représentant auprès de l'école de musique Grevenmacher, M. Emile Bohnenberger, échevin, a également été nommé à l'unanimité des voix représentant de la commune au sein de la commission de surveillance de l'Ecole régionale de Musique Echternach.

Point 4

Après la résiliation du contrat de bail précédent, un autre gastronome a entretemps marqué son intérêt de reprendre le restaurant « Becher Gare ». Afin de donner une certaine sécurité au nouveau candidat, M. Frédéric Vuillemin, le collège échevinal a conclu un accord avec lui, reprenant les principales conditions du futur contrat de bail. Le contrat de bail définitif sera uniquement conclu au moment où le locataire est en possession de toutes les autorisations et assurances requises. Le compromis y relatif fut approuvé à l'unanimité des voix.

Point 5

Dans le cadre du réaménagement du chemin rural « Leckeberg » il est prévu d'y aménager une place de manœuvre. Puisque la commune n'y possède pas de terrains, un accord avait été trouvé avec la famille Schuller pour aménager l'aire sur leur propriété. Le contrat de fermage y relatif, conclu pour une durée de 10 ans et tacitement renouvelable, a trouvé l'accord de tous les conseillers. Le loyer annuel pour cette surface s'élève à 50 €.

Point 6

Les taux pour l'impôt foncier et l'impôt commercial resteront à leur niveau actuel de 300 %.

Point 7

Au budget de l'exercice 2016, l'article pour les études dans le cadre de l'aménagement d'une zone d'activité à Hersberg n'avait plus été doté de crédit. Le bureau d'études en charge Pact Sàrl avait toutefois encore présentée une facture de décompte au montant de 2.745,99 €. Le conseil décida de doter l'article budgétaire du crédit nécessaire. De toute façon, les frais d'études seront remboursés à la commune par le syndicat intercommunal de la zone industrielle Echternach (SIAEE).

Point 8

Plusieurs décomptes d'acquisitions et de travaux ayant figurés aux budgets extraordinaires des années précédentes ont été acceptés par les conseillers communaux.

Punkt 9

Verschiedene Haushaltsposten im ordentlichen Budget erwiesen sich durch unvorhersehbare Ausgaben als unzureichend. Die von der Verwaltung vorgelegte Aufstellung zur Neuverteilung einiger Kredite wurde einstimmig von den Gemeinderäten gebilligt.

Punkt 10

Folgenden Subventionsgesuchen wurde stattgegeben:

- Luxembourg Air Rescue: 100€
- Association nationale des victimes de la route: 100€
- Lux Rollers: 100€
- Association des parents de personnes atteintes d'autisme de Luxembourg: 100€

Punkt 11

Vorerst beschloss der Gemeinderat den Punkt über die Neuverteilung der Besitzverhältnisse zwischen Kirche und Staat nicht als Information sondern als Abstimmung zu behandeln.

Der Schöffenrat erklärte, dass nach mehreren Unterredungen mit den Vertretern der beiden Kirchenfabriken Bech und Hemstal, man sich darauf einigte sämtliche Kirchengebäude mitsamt den angrenzenden Flächen an die Gemeinde zu übergeben. Zudem wird dem Innenminister vorgeschlagen, die Kirchengebäude nicht zu entweihen und weiterhin dem katholischen Kultus zur Verfügung zu stellen. Die entsprechenden Konvention betreffend die Kirchen Bech, Hemstal, Altrier und Rippig, sowie die Kapellen Hersberg und Zittig, wurden am 29. September 2016 von den Parteien unterschrieben.

Alle Gemeinderatsmitglieder begrüßten diese Einigung und gaben den Konventionen ihre Zustimmung.

Point 9

Suite à diverses dépenses imprévues survenues en cours d'année, certaines adaptations budgétaires avaient été devenues nécessaires. Le tableau comparatif y relatif, établi par l'administration communale, a trouvé l'accord de tous les conseillers.

Point 10

Les demandes de subvention suivantes furent retenues :

- Luxembourg Air Rescue : 100 €
- Association nationale des victimes de la route : 100 €
- Lux Rollers : 100 €
- Association des parents de personnes atteintes d'autisme de Luxembourg : 100 €

Point 11

Avec l'accord du conseil communal, la problématique sur les droits de propriété n'a pas été traitée comme simple information, mais a été soumise à l'approbation des conseillers.

Le collège échevinal résuma, qu'après plusieurs entrevues avec les membres des fabriques d'églises Bech et Hemstal, un accord a été trouvé d'attribuer la propriété de tous les édifices religieux, y compris les terrains directement adjacents aux édifices, à la commune. En plus, il a été proposé que l'affectation de ces édifices soit maintenue au culte catholique. Les conventions y relatives concernant les églises à Bech, Hemstal, Altrier et Rippig, ainsi que les chapelles à Hersberg et Zittig, avaient été signées par les parties en date du 29 septembre 2016.

Tous les conseillers communaux saluaient cet accord et donnaient leur approbation aux conventions.

Gemeinderatssitzung vom 7. November 2016

Séance du conseil communal du 7 novembre 2016

Anwesend

Bürgermeister
Kohn Camille

Schöffen
Becker Tom, Bohnenberger Emile

Räte
Biewer Gaby, Classen Norbert, Friden Christian,
Pitzen Marc, Schintgen Edmond, Schmit Nico

Sekretär
Kring Alain

Abwesend entschuldigt

Schöffen
Pitzen Marc

Présents

Bourgmestre
Kohn Camille

Échevins
Becker Tom, Bohnenberger Emile

Conseillers
Biewer Gaby, Classen Norbert, Friden Christian, Pitzen
Marc, Schintgen Edmond, Schmit Nico

Secrétaire
Kring Alain

Absents excusés

Échevins
Pitzen Marc

Tagesordnung

1. Berichte der letzten Sitzung
2. Gutachten des Gemeinderates zum Forstwirtschaftsplan 2015-2025
3. Genehmigung des Kultur- und Hauungsplanes des Jahres 2017
4. Genehmigung des Projektes der Straßenbauverwaltung zur Erneuerung der Straße von Altrier nach Hersberg
5. Genehmigung eines Kostenvoranschlages der Ackerbauverwaltung zur Befestigung des Weges „Bourlach“ in Hersberg sowie des entsprechenden Kredites
6. Abänderung des Mietkontraktes mit dem Pächter des Chalet „Becher Gare“
7. Einführung eines neuen Grafikdesigns für die Gemeinde

Ordre du jour

1. Rapports de la dernière réunion
2. Avis concernant le projet d'aménagement 2015-2024 de la forêt communale
3. Approbation du plan de gestion annuel du domaine forestier pour l'exercice 2017
4. Approbation du projet pour le réaménagement et le reprofilage du CR136 entre Altrier et Hersberg
5. Approbation du devis de l'Administration des services techniques de l'Agriculture pour la stabilisation du talus du chemin rural « Bourlach » à Hersberg
6. Adaptation du contrat de bail conclu avec la société Echternacher Brauerei pour la location de l'immeuble de l'ancienne gare à Bech
7. Décision sur l'introduction d'une nouvelle ligne graphique pour la commune de Bech

Punkt 1

Die Berichte der Sitzung vom 28. September 2016 wurden von den Gemeinderatsmitgliedern angenommen.

Punkt 2

Der Bezirkschef der Natur und Forstverwaltung Jean-Pierre Arend präsentierte und erklärte dem Gemeinderat den für den Gemeindewald aufgestellten Bewirtschaftungsplan für den Zeitraum der Jahre 2015-2024 vor. Mithilfe dieses Planes soll eine langfristige und nachhaltige Beforstung des Waldes gewährleistet werden. Dem ausführlich vorgestellten Forstplan sprachen alle Gemeinderatsmitglieder ihre Zustimmung aus.

Punkt 3

Der Gemeinderat nahm ebenfalls den auf Basis des vorher vorgestellten Zehnjahresplanes vom Revierförster David Farinon aufgestellten Kultur und Hauungsplan an. Dieser wird im Jahr 2017 voraussichtlich mit einem Mali von 200€ abschließen.

Punkt 4

Im Rahmen der Arbeiten zum Verlegen einer neuen Kanalisation und Wasserleitung auf der Trasse von Altrier nach Hersberg, arbeitete die Straßenbauverwaltung Echternach ebenfalls ein Projekt zur anschließenden Instandsetzung des Straßenbelages, sowie dem Anlegen von Fußgängerwegen und Parkstreifen aus. Der Gesamtkostenvoranschlag von 700.000€, wobei 138.000€ zu Lasten der Gemeinde sind, wurde einstimmig bewilligt. Die Arbeiten werden voraussichtlich Ende 2017 beginnen und 2018 abgeschlossen.

Punkt 5

Aufgrund von Unwettern Mitte des Jahres, rutschte ein Hang entlang des Weges „Bourlach“ bei Hersberg und der Weg riskiert dort einzubrechen. Zwecks Stabilisierung des Hanges und Instandsetzung des Weges, stellte die Ackerbauverwaltung einen Kostenvoranschlag in Höhe von 50.000€ auf, welcher einstimmig angenommen wurde. 30% dieser Kosten werden der Gemeinde in Form eines Subsidies zurückerstattet.

Punkt 6

Der Pachtvertrag des Chalet Becher Gare mit der Gesellschaft Echternacher Brauerei sollte ursprünglich am 1. November 2016 in Kraft treten. Weil einerseits der Betreiber noch nicht alle notwendigen Genehmigungen einholen konnte und andererseits die Gemeinde noch nicht die vorgesehenen Umbauarbeiten abgeschlossen hat, entschied der Gemeinderat einstimmig den Kontrakt bis zum 1. März 2017 auszusetzen.

Punkt 7

Der Schöffenrat hatte die Agentur Vidale-Gloesener mit dem Entwurf eines neuen Grafikdesigns für die Gemeinde beauftragt. Dieses neue Logo soll in Zukunft das klassische Wappen bei der Außendarstellung der Gemeinde ersetzen. Sämtliche Schreiben und Publikationen sollen künftig diese modernere graphische Linie tragen. Das vorgestellte Logo wurde sehr kontrovers im Gemeinderat diskutiert. Letzten Ende sprachen sich 5 Gemeinderatsmitglieder für die Einführung des neuen graphischen Designs aus, bei zwei Enthaltungen (Friden und Classen) und einer Gegenstimme (Biewer). Nähere Einzelheiten hierzu finden Sie in diesem Buet.

Point 1

Signature des délibérations de la séance du 28 septembre 2016.

Point 2

Le chef d'arrondissement Centre-Est, Jean-Pierre Arend, présentait et expliquait en détail le plan d'aménagement de la forêt communale pour les années 2015-2024. A l'aide de ce document, une planification et gestion durable des forêts communales pourront à l'avenir être garanties. Les conseillers se prononçaient à l'unanimité des voix du projet de plan présenté.

Point 3

Le plan de gestion annuel de la forêt communale, établi et présenté par le préposé forestier David Farinon, sur base du plan d'aménagement énoncé au point 1, et clôturant avec un mali de 200 €, a également trouvé l'accord du conseil.

Point 4

Dans le cadre des travaux de renouvellement de la canalisation et de la conduite d'eau dans la traversée entre Altrier et Hersberg, l'Administration des Ponts et Chaussées, Service régional d'Echternach, a dressé un projet de réaménagement de la chaussée, avec chemin piétonniers et bandes de stationnement. Le devis y relatif intégral s'élève à un montant de 700.000 €, dont 138.000 € à charge de la commune de Bech, fut adopté avec toutes les voix du conseil.

Point 5

Suite aux orages en moitié d'année, un talus le long du chemin « Bourlach » près d'Hersberg, a glissé et la chaussée y risque de s'écrouler. En vue d'assurer la stabilisation de ce talus, l'Administration des Services techniques de l'Agriculture a établi un devis au montant de 50.000 €, qui a été approuvé par les conseillers. 30 % de cette somme sera remboursée à la commune sous forme de subside.

Point 6

Selon le contrat de bail conclu avec la société Echternacher Brauerei pour la location de l'immeuble de l'ancienne gare à Bech, la prise d'effet aurait dû se faire au 1^{er} novembre 2016. Vu qu'en raison des démarches administratives, l'exploitant n'a pas encore pu rassembler toutes les autorisations nécessaires et que la commune n'a de son côté par encore achevé les travaux de rénovation prévus, le conseil décida de reporter la mise en vigueur du contrat au 1^{er} mars 2017.

Point 8

L'agence Vidale-Gloesener avait été chargée par le collège échevinal d'élaborer un nouveau concept graphique pour la commune. Le nouveau logo serait destiné à remplacer les armoiries traditionnelles dans tous les courriers et publications émis par l'administration communale. Après des discussions très controversées à ce propos, le conseil avec cinq voix positives, deux abstentions (Friden et Classen) et une voix négative (Biewer) en faveur de l'introduction de la ligne graphique présentée par le collège des bourgmestres et échevins. De plus amples détails à ce sujet se trouvent dans le présent « Buet ».

Die archäologische Ausgrabung Altrier-„Kolumbarium“

21. März - 11. Mai 2016

Abb. 2: Seitenansicht eines im Profil geschnittenen, einstmaligen Holzpfostens.



Abb.3: Ansicht eines Teils der Ausgrabungsfläche mit Resten von Holzpfosten (orange markiert) und eines Ofens (rot markiert).

Im Frühjahr 2016 fand hinter dem alten Wasserturm in Altrier eine Ausgrabung des „Centre national de recherche archéologique“ (CNRA) statt. Dies war notwendig gewesen, weil dort der Friedhof um ein Urnenfeld (Projektname „Kolumbarium“) erweitert werden sollte. Die dafür notwendige Umstrukturierung des Geländes gefährdete im Boden befindliche archäologische Überreste, welche durch die Ausgrabung untersucht und dokumentiert wurden.



Das heutige Dorf Altrier, welches um 1750 entstanden ist, liegt nämlich auf den Ruinen einer gallorömischen Zivilsiedlung des 1.-4. Jahrhunderts n. Chr. Der Name dieses an der Römerstraße von Echternach nach Niederanven gelegenen Etappenortes ist bislang unbekannt, er ist weder durch Inschriften noch durch literarische Zeugnisse überliefert. Altrier ist in der internationalen Forschung vor allem als Fundort zahlreicher Statuetten aus gebranntem Ton, oft in Form sitzender Muttergottheiten, berühmt. Teile eines Kultplatzes, an dem diese Gottheiten verehrt wurden, befanden sich vermutlich westlich des Heeschbreyerwees. Ein ganz besonderer Fund von dort ist eine Bronzestatuetten, die einen kindlichen, aus Afrika stammenden Zirkusrennwagen-Lenker darstellt.

Seit der Entstehung des Neubaugebiets „Am Reimergaard“ (ab 2004) finden vor jeder Baumaßnahme in Altrier archäologische Untersuchungen statt, durch welche die Ausdehnung und die Infrastruktur der antiken Siedlung nach und nach erforscht werden (Abb. 1).

Die 2016 neben dem Friedhof freigelegte Fläche enthielt ein 9,50m breites und mindestens 10m langes Gebäude, vom dem drei Fundamentmauern, eine ebenerdige



Google Maps

Abb.1

Herdstelle und eine Verwahrgrube mit Eisenobjekten (Werkzeug?) entdeckt wurden. Bei einem späteren Umbau, wahrscheinlich im 4. Jahrhundert n. Chr., wurden große Holzpfosten in die Nordmauer des Gebäudes (Abb. 2) eingesetzt, vermutlich um einen neuen Dachbalken zu tragen. Außerdem wurde an der Nordseite ein Vordach auf drei Pfosten angebaut. Neben dem Gebäude fanden sich mehrere Gruben, ein Fundamentrest sowie Spuren eines aus Lehm gebauten, wahrscheinlich kuppelförmigen Ofens, der vermutlich zum Backen diente (Abb. 3).

Auf der Ostseite des Geländes (am Weg zum Friedhof) fanden sich die Reste einer Steinpflasterung, die vermutlich zu einer Nebenstraße gehörte. Darunter kamen ein aufgegebener Drainagekanal sowie die Ecke eines nicht mehr genutzten Kellerraums zutage. Dieser Keller, der außerhalb der untersuchten Fläche lag, war bereits im 19. oder frühen 20. Jahrhundert von Privatleuten („Schatzsuchern“) freigelegt und danach wieder verfüllt worden; dies legte der lockere Schutt aus Steinen, Ziegelfragmenten, Wandverputz usw. im Innenraum nahe.

Während der Ausgrabung Altrier-„Kolumbarium“ wurden 27 römische Münzen gefunden, überwiegend kleine Bronzemünzen, von denen 15 Stück ins 4. Jahrhundert n. Chr. datiert werden können. Zu den weiteren Funden gehören zahlreiche Keramikscherben, Alltagsgegenstände aus Stein, Eisen, Bronze, Bein und Blei sowie Fragmente von Tierknochen (Speisereste usw.).

Dr. Franziska Döwner

arbeitet seit 18 Jahren in der Luxemburger Bodendenkmalpflege. Sie ist Mitarbeiterin des „Centre national de recherche archéologique“ und leitet seit 2004 Ausgrabungen in Altrier. Von ihr publizierte Aufsätze zu den archäologischen Untersuchungen, zu Fundstücken und zur Ortsgeschichte Altriers können im Internet bei „academia.edu“ heruntergeladen werden.

www.cnra.lu / www.academia.edu

Neues Erscheinungsbild der Gemeinde Bech

Die Basis unseres neuen Logos und Erscheinungsbildes ist unser traditionelles Wappen. Durch eine starke Vereinfachung entstand eine moderne Version mit einem neuen Symbol, dem Plus. Es ist ein optimistisches Zeichen und gleichzeitig ein Element, das verbindet.

Eine moderne Gemeindeverwaltung ist nahe an ihren Bürgerinnen und Bürgern und im Grunde genommen

ein Dienstleister für die Menschen, die dort leben und arbeiten. Wir möchten Ihnen mehr bieten, einen besseren Service, mehr Aufmerksamkeit, mehr Hilfe. Dafür steht das Plus.

Bech ist aber auch eine Gemeinde, die stark ist, weil sie aus zehn Orten besteht, die gemeinsam eine starke Einheit bilden. Bech, Altrier, Blumenthal, Geyershof,



× Farbspektrum Gemeinde Bech



Graulinster, Hemstal, Hersberg, Kobenbour, Rippig und Zittig bieten ihren Bürgerinnen und Bürgern ein variiertes und aktives Dorfleben, wo sich auch viele Vereine einbringen und was die Organisation der Gemeinde als solche sehr bereichert. Dies wird durch die sehr gut abgestimmte und überlegte Zusammenstellung der Farben gezeigt: jeder Ort hat seinen eigenen Ton, zusammen bilden sie ein breites Spektrum. Und weil die Natur

uns durch Bäche, Wälder und Wiesen verbindet, fiel die Auswahl auf Blau- und Grüntöne.

Wir meinen, dass wir mit unserem neuen Erscheinungsbild für Sie und uns alle eine einheitliche und vor allem positive Darstellung unserer Gemeinde in Luxemburg und über die Grenzen hinaus geschaffen haben.

GEMENG
BECH+



Regenwassernutzung Schützt Bäche!

Nachhaltige Konzepte rund um die Regenwassernutzung nehmen einen immer größeren Stellenwert ein, für die in erster Linie zwei Entwicklungen verantwortlich sind:

- die zunehmende Flächenversiegelung und
- die gleichzeitige Zunahme an Starkregen-Ereignissen im Sommer.

Vielerorts gibt es noch Mischsysteme, bei dem Abwasser und Regenwasser in einem Rohrsystem Richtung Kläranlage geführt werden. Leider können die Kanäle und deren zwischengeschaltete Rückhaltebecken nur eine begrenzte Menge an verschmutztem Wasser ableiten, so dass es bei Starkregen regelmäßig zu größeren Problemen kommt: das Schmutzwasser flutet das System und fließt ungeklärt in den nächsten Bach!

Damit unser Schmutzwasser ordnungsgerecht gereinigt werden kann, müssen Maßnahmen eingeführt werden, um diese Schmutzwasser-Spitzen abzubauen. Im öffentlichen Raum und teilweise auch in Industrie- und Gewerbegebieten gibt es mittlerweile Konzepte, die die Regenwasserversickerung über Dachbegrünungen und versiegelungsfreie Bodenbeläge fördern. Aber auch im privaten Bereich gibt es Möglichkeiten, die puffernd wirken:

- Naturnahe Gärten sind an die natürlichen Gegebenheiten angepasst und speichern die Niederschläge,
- wasserdurchlässige Zufahrten (wassergebundene Wegedecken, Rasengittersteine etc.) lassen das Regenwasser vor Ort versickern,
- mit Hilfe von Regenwasserkollektoren kann das Regenwasser gesammelt und dann im Haushalt, z.B. für die Toilettenspülung, genutzt werden.

Die Installation von Regenwasserkollektoren wird staatlich bezuschusst. Einige Gemeinden geben eine zusätzliche finanzielle Unterstützung zu den Investitionskosten.

Die Flusspartnerschaft Syr ist der Zusammenschluss aller Akteure des gesamten Syr-Einzugsgebietes, die die Qualität des Wassers und des Lebensraumes Fluss auf direkte oder indirekte Weise beeinträchtigen. Über den Dialog sollen Probleme erkannt und Lösungen gefunden werden. Ein Fluss-Komitee hat die Hauptthemen festgelegt, die im Rahmen des Projektes bearbeitet werden sollen. In Arbeitsgruppen wurde hierzu ein Aktionsplan entwickelt.

L'utilisation de l'eau de pluie

Préservez nos cours d'eau !

La gestion durable des eaux de pluie prend une importance de plus en plus significative qui s'explique principalement par deux phénomènes :

- l'accroissement des surfaces imperméables
- l'augmentation des fortes pluies estivales

En beaucoup d'endroits, les eaux pluviales sont encore évacuées par un système unitaire qui achemine les eaux usées et pluviales par un seul réseau vers la station d'épuration. Malheureusement, le réseau et les bassins de rétention sont conçus pour évacuer une quantité limitée en « eau usée ». En période de forte pluie, le trop plein de ce mélange d'eau usée-eau pluviale est évacué directement par les déversoirs d'orage vers le milieu naturel : l'eau usée est ainsi rejetée directement à la rivière !

Pour permettre un traitement correct de nos eaux usées, des mesures sont nécessaires afin d'éviter la saturation du réseau. Dans les espaces publics et en partie dans les zones d'activités industrielles et commerciales, différentes techniques de maîtrise des eaux pluviales sont aujourd'hui mises en œuvre comme par exemple les toits végétalisés et les recouvrements drainants absorbants. Il existe également un grand nombre de solutions applicables par les particuliers eux-mêmes :

- les jardins naturels sont adaptés à l'environnement naturel et retiennent l'eau des précipitations,
- les accès aménagés écologiquement (concassé, pavé sans mortier, systèmes alvéolaires) laissent infiltrer l'eau de pluie,
- les systèmes de récupération d'eau de pluie permettent d'utiliser cette eau pour des applications quotidiennes (toilettes, lave-linge, arrosage)

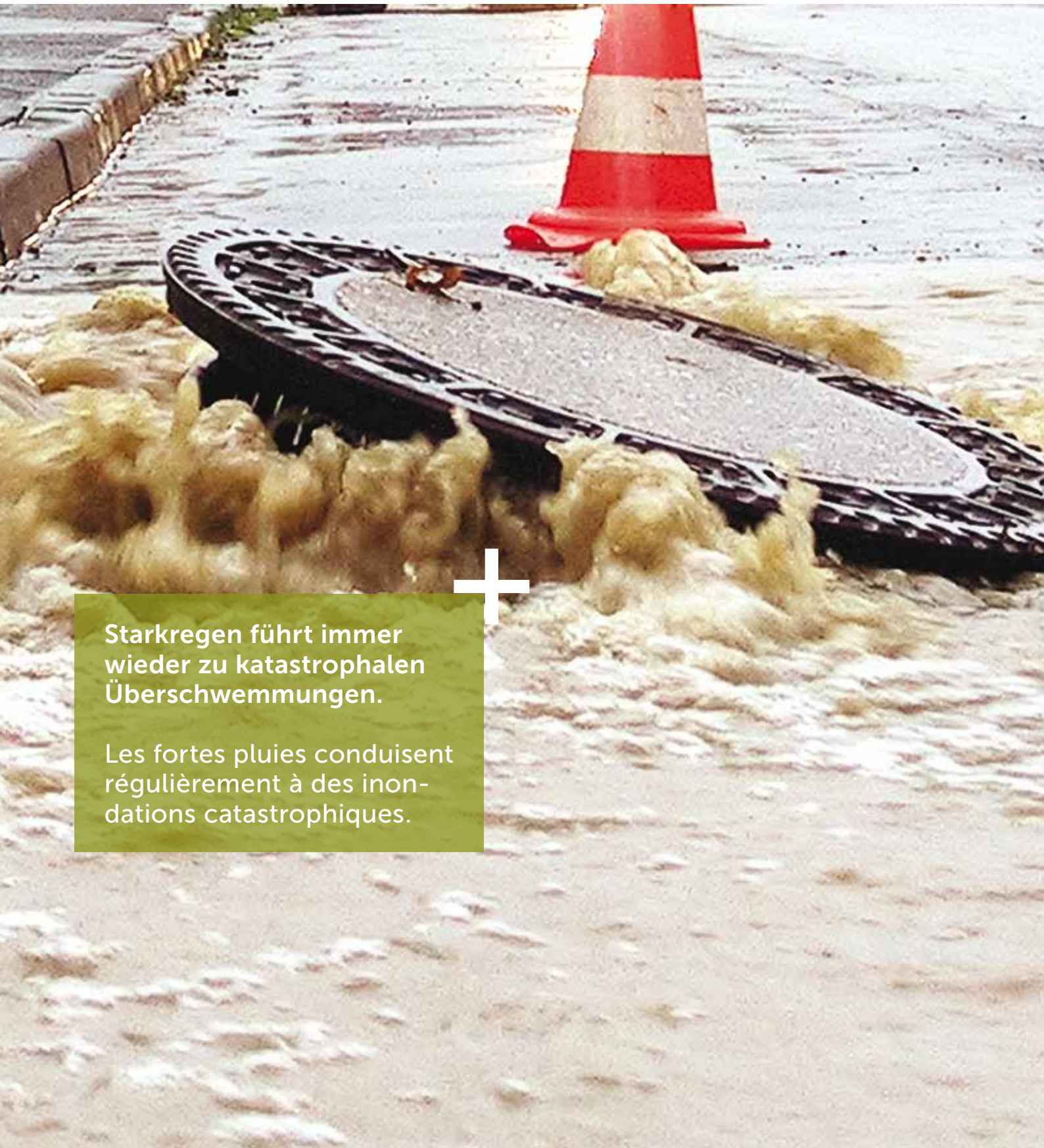
Ces installations de collecte d'eau de pluie peuvent faire l'objet d'une aide financière de l'état et certaines communes offrent une prime supplémentaire.

Un partenariat de cours d'eau Syr rassemble tous ces acteurs ayant un impact direct ou indirect sur la qualité de l'eau et du biotope, en vue d'identifier, par le dialogue, les problèmes et de trouver ensemble des solutions. Un comité de rivière a déterminé les thèmes à traiter au cours du projet. Ces thèmes ont été abordés par différents groupes de travail afin d'élaborer un plan d'action.

natur&ëmwelt / Flusspartnerschaft Syr

5, route de Luxembourg
L-1899 Kockelscheuer
Tel. 29 04 04-1
www.partenariatsyr.lu





Starkregen führt immer wieder zu katastrophalen Überschwemmungen.

Les fortes pluies conduisent régulièrement à des inondations catastrophiques.



Feierlichkeiten zur Gründung des neuen Naturparks Möllerdall

10. Juni 2016

Nach der Gründung des ersten luxemburgischen Naturparks im Jahr 1999, dem Naturpark Öwersauer, und dem Naturpark Our im Jahr 2005, wird der ländliche Raum Luxemburgs jetzt durch einen dritten, den Naturpark Möllerdall bereichert. Aber auch für die beiden bestehenden Naturparke gibt es einen Anlass zum Feiern. Denn für diese beiden Regionen wurde das Naturpark-Statut für weitere 10 Jahre verlängert.

Die Feierlichkeiten fanden am 10. Juni 2016 in Berdorf im Beisein des Großherzogs, der Ministerin für Umwelt,

Carole Dieschbourg, des Staatssekretärs im Nachhaltigkeitsministerium, Camille Gira, statt. Im Anschluss an die Feierlichkeiten wurde in lockerer Atmosphäre im Kulturzentrum in Berdorf weitergefeiert, dies im Beisein von weiteren Gästen, die alle bei der Gründung beziehungsweise der Erweiterung der Naturparke mitgewirkt hatten.

Zusammen umfassen die drei luxemburgischen Naturparke eine Fläche von mehr als 870 km². Dies entspricht rund einem Drittel der Landesfläche. Darüber hinaus vereinen sie, zusammen betrachtet, 25 Gemeinden und fast 60.000 Einwohner. Die Naturparke sind Animatoren und Förderer einer nachhaltigen Regionalentwicklung.

Anlässlich der Feierlichkeiten wurde das neue Buch „Les Parcs naturels du Luxembourg“ vorgestellt. Das Buch beschreibt mit schönen Fotos die Aktivitäten und Arbeitsfelder der drei Naturparke und ist seit Juli in den Naturparkzentren und in ausgewählten Buchläden zu kaufen.



Célébrations lors de la création du nouveau Parc Naturel Mëllerdall

10 juin 2016

Après la création du Parc Naturel de la Haute-Sûre en 1999 et du Parc Naturel de l'Our en 2005, l'espace rural du Luxembourg est complété d'un troisième Parc Naturel, à savoir le Parc Naturel Mëllerdall. Toutefois les deux parcs naturels existants peuvent également fêter, puisque le statut, tel que requis par la loi du 10 août 1993 concernant les parcs naturels, a été prolongé de 10 ans.

Les festivités se sont tenues le 10 juin 2016 à l'Amphithéâtre de Berdorf, en présence de S.A.R. le Grand-Duc, de Madame la Ministre de l'Environnement Carole Dieschbourg, du Secrétaire d'État au Développement durable et aux Infrastructures Camille Gira. Une réception a eu lieu au centre culturel à Berdorf, à laquelle toutes les personnes ayant participé aux workshops lors de l'élaboration du projet de parc naturel ont été invitées.



Les trois parcs naturels luxembourgeois couvrent une surface d'environ 870 km², ce qui correspond à un tiers de la surface du pays. En outre, 25 communes et environ 60.000 habitants s'y réunissent. Les parcs naturels promeuvent un développement régional durable.

A l'occasion des festivités, le nouveau livre «Parcs naturels du Luxembourg» a été présenté. Le livre décrit avec de belles photos les activités et champs de travail des trois parcs naturels. Depuis juillet il est en vente dans les centres des parcs naturels et dans certaines librairies.

Parc Naturel Mëllerdall

Monsieur Claude Petit
claud.petit@naturpark-mellerdall.lu
www.naturpark-mellerdall.lu
 Tel. 26 87 82 91

Parc Naturel de la Haute-Sûre

Madame Christine Lutgen
christine.lutgen@naturpark-sure.lu
www.naturpark-sure.lu
 Tel. 89 93 31-1

Parc Naturel de l'Our

Monsieur Christian Kayser
christian.kayser@naturpark-our.lu
www.naturpark-our.lu
 Tel. 90 81 88-1

Energieeffiziente LED-Leuchtmittel

Liste auf oekotopten.lu

Wer seine Leuchten noch nicht mit energieeffizienten LED-Leuchtmitteln umgerüstet hat, kann auf Oekotopten.lu einsehen, dass letztere sogar die umstrittenen Kompaktleuchtstofflampen (Energiesparlampen) in ihrer Effizienz überholt haben.

Benötigte man bei der Einführung der LED-Leuchtmittel auf Oekotopten vor vier Jahren noch eine 12 Watt-LED um eine klassische 60W Glühbirne zu ersetzen, so kann man dies heute schon mit einem Produkt von 7 Watt erreichen. Bei Leuchtmittel vom Typ C37 und B45 (Kerzen- und Tropfenform) hat sich die Effizienz sogar schon verdoppelt. Betrachtet man alle Leuchtstellen im Haus, die mit LED umgerüstet werden können, - von der Leuchte im Wohnzimmer über die Stiftsockellampe in den eingebauten Deckenstrahler bis zur Leuchtröhre im Keller – summiert sich das Einsparpotenzial dank moderner LED-Technik schnell.

Produits d'éclairage LED économes en énergie

Liste sur oekotopten.lu

Si vous n'avez pas encore opté pour un éclairage LED écologique dans votre maison, nous vous invitons à visiter le site Oekotopten.lu, qui vous renseignera sur les LED qui, en termes d'efficacité énergétique, ont dorénavant clairement dépassé mêmes les dites lampes à économie d'énergie ou lampes fluorescentes compactes plutôt contestées.

Lors de l'introduction des lampes LED dans les listes oekotopten.lu il y a 4 ans, il fallait utiliser un produit LED à 12 watts pour compenser l'éclairage fourni par une ampoule classique de 60 watts. Aujourd'hui, un produit LED de 7 watts suffit ! Dans la catégorie des produits du type « bougie » ou de « boule », l'efficacité énergétique a carrément doublé. Si vous prenez en considération l'ensemble des lampes intérieures qui peuvent être équipées d'une LED – du lampadaire du salon jusqu'aux tubes lumineux dans la cave en passant par les spots encastrés dans le plafond, grâce à la technologie LED, les potentielles économies d'énergies atteignent rapidement une coquette somme.



Weitere LED-Typen wie Strahler, Leuchtröhren oder Lampen für spezielle Anwendungen, finden Sie auf www.oekotopten.lu

Afin de découvrir d'autres types de lampes LED (spots, tubes ou applications spéciales), visitez le site www.oekotopten.lu

Camille Muller Tel. 43 90 30-23 camille.muller@oeko.lu

Erlebnisführer für den Naturpark Mëllerdall

Neuerscheinung

Guide découverte pour le Parc Naturel Mëllerdall

Nouvelle publication



Eine abwechslungsreiche Landschaft mit traditionellen Streuobstwiesen und Wäldern, eine vielfältige Geologie mit beeindruckenden Felsen und engen Schluchten, eine geschichtsreiche Gegend mit Klöstern, Schlössern und Ruinen von Burgen und römischen Villen, eine besondere Biodiversität mit einer einzigartigen Farn- und Moosflora oder vielen alten Obstsorten, ein ausgedehntes Wander- und Radwegenetz, kulinarische Spezialitäten der regionalen Produzenten, naturverbundene Freizeitaktivitäten – Lernen Sie unsere Naturparkregion kennen!

Der neue Erlebnisführer für den Naturpark Mëllerdall begleitet Sie beim Entdecken des vielfältigen Natur- und Kulturerbes der jüngsten Naturparkregion Luxemburgs.

Dieses Buch ist in den beiden Sprachen Deutsch und Französisch erhältlich und umfasst neben ausgewählten Themenwegen, Wander-, Mountainbike- und Rennradtouren, Tipps für Kinder und die ganze Familie sowie eine große Übersichtskarte.

Der Erlebnisführer für den Naturpark Mëllerdall ist zum Preis von 14 € in den Tourist-Infos der Region, im Buchhandel sowie in ausgewählten Verkaufsstellen erhältlich. Online können Sie das Buch beim regionalen Tourismusverband kaufen: mullerthal.lu/de/shop

Naturpark-Erlebnisführer für Luxemburg – Band 2: Naturpark Mëllerdall (ISBN: 978-99959-0-224-7)

Un paysage varié typiquement parsemé de prés-vergers et de forêts, un patrimoine géologique diversifié constitué de rochers impressionnants et de gorges étroites, une région riche d'histoire abritant des monastères, des châteaux, des ruines de châteaux forts et des villas romaines, une biodiversité spécifique avec quelques espèces uniques de fougères et de mousses et bon nombre de variétés anciennes de fruits, un vaste réseau de sentiers pédestres et cyclistes, des spécialités culinaires à base de produits régionaux, des activités récréatives en contact avec la nature – découvrez notre Parc Naturel Mëllerdall !

Le nouveau guide découverte pour le Parc Naturel Mëllerdall vous sert à explorer le riche patrimoine culturel et naturel du plus jeune des parcs naturels luxembourgeois.

Ce livre est disponible en allemand et en français et comprend une sélection de sentiers thématiques, tours de randonnée, VTT et vélo de route, des idées pour les enfants et toute la famille ainsi qu'une grande carte générale.

Le guide découverte pour le Parc Naturel Mëllerdall est en vente au prix de 14 € dans les informations touristiques de la région, dans les librairies et dans d'autres points de vente. Il est également disponible en ligne auprès de l'Office Régional du Tourisme : mullerthal.lu/fr/shop

Guide découverte des Parcs Naturels du Luxembourg – Tome 2 : Parc Naturel Mëllerdall (ISBN : 978-99959-0-225-4)

Naturpark Mëllerdall

8, rue de l'Auberge
L-6315 Beaufort
Tel. 26 87 82 91 (43)
info@naturpark-mellerdall.lu
www.naturpark-mellerdall.lu



Klimapakt-Dag 2016

71 communes sont maintenant certifiées Pacte Climat !



40 communes, dont la commune de Bech, ont reçu leur certification le jeudi 26 mai lors de la Journée Pacte Climat 2016, à Esch-Belval. Camille Gira, Secrétaire d'État au Développement durable et aux Infrastructures, a remis les certifications aux représentants des communes à la Maison du Savoir de l'Université du Luxembourg, à Esch-Belval. Il a souligné qu'avec le Pacte Climat « les citoyens aident non seulement à sauvegarder notre planète, mais ils contribuent aussi à la protection de la qualité de vie de nous tous ».

Plus de 70 communes certifiées en trois ans, ce bilan impressionnant illustre que le Pacte Climat, le programme de gestion de qualité du Ministère du Développement durable et des Infrastructures, a convaincu les communes de s'orienter efficacement vers une politique plus durable. Sur les 34 communes non encore certifiées, 31 se sont engagées, comme les communes déjà certifiées, à s'investir dans la mise en œuvre d'un système de gestion de qualité au niveau de leur politique

énergétique et climatique (European Energy Award®) et d'un système de comptabilité énergétique pour leurs infrastructures et équipements communaux.

Rendez-vous annuel, le « Klimapakt-Dag » est organisé par myenergy, la structure nationale pour la promotion d'une transition énergétique durable, qui est en charge de la gestion du Pacte Climat, en collaboration avec le Ministère du Développement durable et des Infrastructures.

Dans le cadre du « Pacte Climat », l'État garantit un soutien financier et une assistance technique à la commune conventionnée. La désignation d'un conseiller climat, soit en interne, soit via un pool de conseillers mis à disposition par myenergy, est indispensable pour assurer un conseil de base aux communes engagées et la modération des équipes climat qui prennent en charge l'avancement du processus. myenergy garantit en plus la gestion du programme et la mise à disposition d'outils de mise en œuvre du Pacte Climat.

My Energy G.I.E.

28, rue Michel Rodange
L-2430 Luxembourg
Tél. 40 66 58

pacteclimat@myenergy.lu
www.pacteclimat.lu

KlimaPakt 
European Energy Award

Wärmedämmung

Energiesparen und sich wohl fühlen

Schlummert auch in Ihrem Haus noch ungenutztes Energiesparpotential? Wir möchten Sie hiermit kurz und bündig über die einzelnen Schritte bei der Umsetzung von Sanierungsmaßnahmen und die verschiedenen Fördermöglichkeiten informieren:

1. Kostenlose Erstberatung beim Myenergy-Infopoint Möllerdall

Hilfreiche Unterlagen: Pläne, Fotos, Verbrauchsdaten, falls vorhanden: Angebote von Firmen.
Tel. 8002 11 90

2. Kontaktaufnahme mit der Gemeindeverwaltung zwecks Bauantrag bzw. „déclaration de travaux“

3. Vorortberatung durch einen Energieberater (vor Beauftragung der Arbeiten!)

- Klärung von Umsetzungsdetails.
- Erstellung des Beratungsberichtes als Grundlage für die Beantragung von Fördergeldern.
- Prüfung von Angeboten auf spätere Förderungsfähigkeit und fachgerechte Umsetzung.

Übersicht zertifizierter Berater

myenergy.lu/fr/particuliers/myenergy-certified

Beantragung von zusätzlichen Förderungen (z.B. enoprimes) bei Ihrem Energieversorger durch Ihren Handwerker/Installateur (vor Beauftragung der Arbeiten!)

4. Beauftragung und Umsetzung der Maßnahmen

5. Kontrolle der Umsetzung durch den Energieberater (freiwillig)

6. Beantragung der Förderung

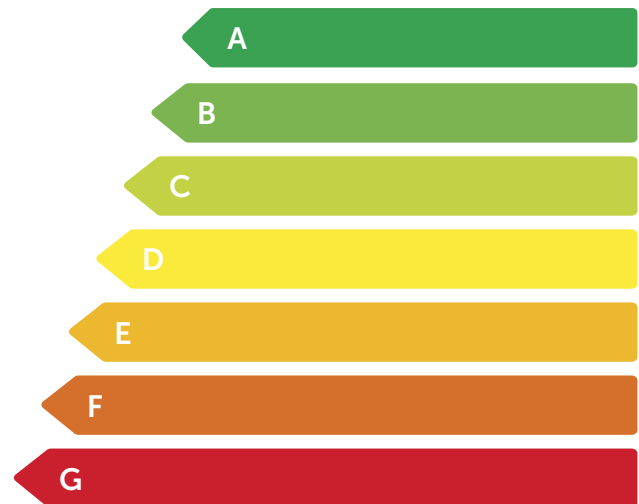
- Beim Energieversorger (durch Ihren Handwerker)
- Bei der Umweltverwaltung (mit Unterstützung Ihres Energieberaters)
- Bei der Gemeinde (nach Bewilligung der staatlichen Förderung durch die Umweltverwaltung)

Gemeindesubventionen

- 25% der staatlichen Förderung für die Beratung,
- 10% der staatlichen Förderung für die Sanierung

Das Gemeindereglement finden Sie auf der Gemeindehomepage unter:

bech.lu/uploads/media/Subvention_%C3%A9nergie.pdf



Häufig gestellte Fragen

Frage

Lohnt sich der Aufwand für die Energieberatung und Beantragung der Fördergelder überhaupt?

Antwort

In den meisten Fällen: Ja! Auch wenn nur einzelne förderfähige Maßnahmen umgesetzt werden, kommen schnell Förderbeträge von über 1000€ zusammen, so dass die Eigenbeteiligung an den Kosten der Beratung mehr als ausgeglichen wird. Durch die zusätzliche Subvention der Gemeinde wird die Eigenbeteiligung für die Beratung zusätzlich reduziert.

Außerdem erhöht die Beratung die Sicherheit einer fachgerechten Umsetzung.

Frage

Ich habe klare Vorstellungen was ich umsetzen will, warum schlägt der Energieberater trotzdem eine Gesamtanierung in seinem Bericht vor.

Antwort

Der Inhalt des Beratungsberichtes muss Vorschläge für alle Bauteile enthalten, weil dies vom Förderreglement vorgegeben ist. Maßgebend für die Förderung sind die tatsächlich umgesetzten Maßnahmen.

Frage

Muss ich einen Handwerker beauftragen oder kann ich die Dämmmaßnahme auch selbst durchführen?

Antwort

Auch Dämmmaßnahmen in Eigenleistung sind förderfähig. Wichtig ist, dass auf der Rechnung für den Dämmstoff Der Produktname, die Wärmeleitfähigkeit, die Anzahl der m2 und die Dicke des Dämmstoffes angegeben sind. Je nach Art der Maßnahme kann die Förderung dann bis zu 100% der Dämmstoffkosten betragen. Teilweise werden auch Maßnahmen in Eigenleistung durch Energieversorger gefördert.



LEADER-Gruppe Region Mëllerdall

Start der neuen Förderperiode 2014-2020

Am 21.11.2016 wurde die neue Förderperiode 2014-2020 der LEADER-Gruppe Region Mëllerdall im Trifolion in Echternach im Beisein von Landwirtschaftsminister Fernand Etgen offiziell auf den Weg gebracht. Die Veranstaltung stand ganz im Zeichen der Zusammenarbeit in der Region und der Präsentation der neuen LEADER-Strategie. Die Feierlichkeiten fanden im Beisein von zahlreichen Akteuren aus der Region statt.

Seit Jahren ist LEADER fester Bestandteil der Region Mëllerdall und bietet Raum für Projekte, die Neues entstehen lassen und zur regionalen Entwicklung beitragen. Die Unterstützung dieser Projekte verläuft jeweils in zeitlich begrenzten und von bestimmten Themen geprägten Förderperioden. Der verspätete Start der Förderperiode hatte mit Verzögerungen bei der Verabschiedung des Agrargesetzes zu tun. Auf der Grundlage des nun in Kraft getretenen Agrargesetzes können die LEADER-Gruppen jetzt jedoch wieder neue Projekte ins Leben rufen.

Die neue Förderperiode steht ganz unter dem Motto „De Mëllerdall – Eis Region!“ und beinhaltet die drei Schwerpunktthemen „Tourismus und Kultur stärken“, „Gemeinschaft pflegen“ und „Region stärken“. Das neue Programm baut auf die bisherigen Förderperioden auf und stellt eine konsequente Weiterentwicklung der bereits geleisteten Arbeit dar. Auf diese Weise ist gewährleistet, dass die gesetzten Ziele nachhaltig und langfristig verfolgt werden.

Ihre gute Zusammenarbeit in der Region konnten die LEADER-Mitglieder am Abend gleich selbst praktisch unter Beweis stellen: Die insgesamt 33 LEADER-Mitglieder setzten aus „Holz-vun hei“-Brettern einen LEADER-Bottich zusammen, in dem symbolisch für die nächsten sieben „fruchtbaren“ LEADER-Jahre eine Buche aus der Region gepflanzt wurde. Dieses Symbol bekamen alle Anwesenden auch in Form eines kleinen Holz-Cubes mit einer darin gepflanzten Buche als Geschenk überreicht.

LAG LEADER Region Mëllerdall

30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Tel. 26 72 16 30

leader@echternach.lu
www.mu.leader.lu



„Eisen Naturpark – fir jiddereen eppes dobäi“

Anfang November hat jeder Naturpark-Haushalt die Broschüre „Eisen Naturpark – fir jiddereen eppes dobäi“ per Post zugeschickt bekommen. Online finden Sie die Broschüre unter www.naturpark-mellerdall.lu.

Handelte es sich letztes Jahr noch um ein Faltblatt, welches ausschließlich Aktivitäten rund ums Thema Wald beinhaltete, so wurde der sogenannte „Bëschflyer“ durch zusätzliche Aktivitäten erweitert und ist 2016 erstmals als Broschüre erschienen.

Da bei den meisten Aktivitäten die Plätze begrenzt sind, empfiehlt es sich, so schnell wie möglich sich anzumelden: **Tel. 27 87 82 91 oder info@naturpark-mellerdall.lu**

« Eisen Naturpark – fir jiddereen eppes dobäi »

Début novembre, chaque ménage de la région du parc naturel a reçu la brochure « Eisen Naturpark – fir jiddereen eppes dobäi » par voie postale. Vous la trouvez en ligne sur le site www.naturpark-mellerdall.lu.

L'ancien « Bëschflyer », regroupant des activités liées d'une façon ou d'autre au sujet de la forêt, a été élargi par d'autres activités allant au-delà du sujet de la forêt, et est paru pour la première fois sous forme de brochure.

Etant donné que pour la plupart des activités, les places sont limitées, il est conseillé de ne pas tarder à s'inscrire : **Tél. 27 87 82 91 ou info@naturpark-mellerdall.lu**



Naturparkkalender 2017



Der Naturpark-Kalender 2017 ist da und kann, wie gewohnt, gratis in Ihrer Gemeindeverwaltung abgeholt werden. Nur solange der Vorrat reicht!

Das Thema des Naturpark-Kalenders 2018 lautet „restaurierte Bausubstanz in den Naturparks“.

Teilnahmebedingungen unter: naturpark-mellerdall.lu

Calendrier des parcs naturels 2017



Le calendrier des parcs naturels 2017 est disponible, comme d'habitude, gratuitement dans votre mairie jusqu'à épuisement de stock !

Le sujet du calendrier des parcs naturel 2018 est le « bâti restauré dans les parcs naturels ».

Règlement de participation : naturpark-mellerdall.lu



© ORT MPSL / Th. Bichler

Müllerthal Hits for Kids

Neuer Folder in der Region Müllerthal

Die Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz bietet vielfältige Freizeitaktivitäten für die ganze Familie. Die neue Schatzkarte „Hits for kids“ mit knapp 40 familienfreundlichen Freizeitangeboten ist ab sofort beim Tourismusverband der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz erhältlich.

Mit dieser Broschüre sollen neben den Bewohnern der Region auch Besucher und Touristen auf kostengünstige Freizeitangebote aufmerksam gemacht werden. Die besten Angebote aus den 15 Mitgliedergemeinden der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz wurden dahingehend ausgewählt, dass sie sowohl für Kinder interessant sind als auch die Eltern und Großeltern ansprechen.

Auf der Vorderseite sind die Angebote auf der Schatzkarte der Region eingezeichnet. Die Rückseite enthält





Empfehlungen für Schlechtwettertage, spannende Wandertouren und Informationen zu den Angeboten. Der Text auf der Rückseite des Folders informiert die Gäste in Deutsch, Französisch, Englisch und Niederländisch über die thematischen Kinderwanderwege, die Abenteuerspielplätze, die Indoor-Möglichkeiten und die aktiven Sportmöglichkeiten. Auch einige grenzüberschreitende Attraktionen sind aufgeführt wie beispielsweise der Dinosaurierpark Teufelsschlucht in Erzen (D).



Mullerthal Hits for Kids

Nouveau dépliant dans la Région Mullerthal

La Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise offre une multitude de possibilités de loisirs pour toute la famille. La nouvelle carte de trésor « Hits for kids » avec une offre englobant environ 40 attractions de loisirs pour familles est disponible dès à présent auprès de l'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise.

Cette brochure s'adresse non seulement aux habitants de la région mais également aux visiteurs et touristes. La meilleure offre dans les 15 communes-membres de la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise a été retenue de manière à plaire non seulement aux enfants mais également aux parents et aux grands-parents.

Le recto du dépliant montre l'offre de la région sur une carte de trésor. Le verso contient des suggestions en cas de mauvais temps, des randonnées adaptées aux enfants et des informations pratiques sur l'offre en général. Le texte est conçu en quatre langues : allemand, français, néerlandais et anglais. Sont affichées les sentiers thématiques, les grandes aires de jeux, les possibilités Indoor et l'offre sportive et active. Des attractions transfrontalières sont également reprises comme le Dinosaurierpark Teufelsschlucht à Erzen en Allemagne.

**Office Régional du Tourisme / Région Mullerthal
Petite Suisse Luxembourgeoise**

B.P.152
L-6402 Echternach

info@mullerthal.lu
www.mullerthal.lu





Schanz: Waassertuerm

Enn Oktober war de Schäfferot op deem neien Waassertuerm geklommen fir sech en Androck vun den Aarbechten ze verschafen. Well d'Aarbechten gutt viru-

komm sinn, huet den Tuerm an der Tëschenzäit seng Héicht vun 54 Meter erreicht. No dem Congé collectif sollen Enn Januar d'Tanken am Tuerm agesat ginn.



Becher Gare: Chalet

Nodeems d'lëscht Joer déi al Dortoiren ewechgerappt goufen, ginn elo d'Aarbechten un der Außen-façade an dem Interieur vun dem Chalet virun. Am Fréijoer soll den Chantier dann viraussichtlech ofgeschloss ginn.



Blummendall: Stroossenaarbechten

Well d'Rëss an der Strooss um Haupeschbiërg an deenen leschten Joren ëmmer méi grouss goufen, huet kuerzfristeg een Deel laanscht déi al Mauer missten erneiert ginn.



Bech: Regenrückhaltebecken

D'Infrastrukturaarbechten fir dat neit Regenrückhaltebecken an der Strooss virun der bestoender Kläranlag an der Béiwerwiss hunn Ufank November ugefaangen.

Si sollen bis den Mee 2017 daueren. Sou laang bleift och d'Strooss viraussichtlech gespaart.



Bech: Gemeinschaftssolaranlage

Mëtt September gouf déi nei Gemeinschaftssolaranlage um Daach vum Centre culturel Hanner Bra installéiert. Am Cadre vun dësem Projet hunn sech eng 20 Privatleit zesummegeënt gemeinsam eng Photovoltaikanlage ze exploitéieren. D'Gemeng stellt hinnen den Daach zur Verfügung. No 15 Joer geet d'Anlage an den Besëtz vum der Gemeng iwwer.



Bech: Ustrach Hanner Bra

Nodeems virun zwee Joer den Centre culturel bannen ugestrach gouf, war et elo un der Façade. Anstatt blo liicht Hanner Bra elo giel. Och d'Fënsteren an d'Dieren kruten e puer Couchen nei Faarf.



Schanz: Kolumbarien

No Bech an Hemstel konnt och den Schanzer Kierfecht mat Kolumbarien ausgestatt ginn. Well Ausgruewungen um Site hunn missten gemaach ginn ier d'Kolumbarien agesat goufen, war den Projet e puer Méint a Verzu geroden.



Bech: Dréiplaatz Léckebierg

Am November ass déi nei Dréiplaatz um Léckebierg ageriicht ginn. Well d'Strooss zimlech enk ass an et keng Méiglechkeet gouf fir ze dréien, war et fir Camionen ëmmer nees schwieereg dohinner ze fueren. Fir d'Dréiplaatz ze erméiglechen huet missten e Pachtvertrag mat den Propriétaires ausgehandelt ginn.



Aweihung Jugendhaus

29. Abrëll

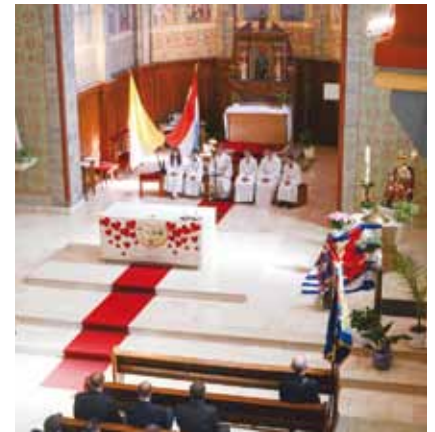
Den 29. Abrëll huet den Schäffen- a Gemengerot dat renovéiert a vergréissert Jugendhaus zu Bech offiziell age-
weit. Niewent den Vertrieeder vun den Nopeschgemengen
hunn och vill Bierger un der feierlecher Zeremonie deel-
geholl an e Bléck an déi nei Raimlechkeeten geworf. Dat
neit Jugendhaus ass funktionell ageriicht an entsprécht
den aktuellen Sécherheetsnormen fir öffentlech Gebaier.



Bech: Nationalfeierdag

23.07.2016

Bei schéinem Wieder ass wéi all Joer den 23. Juni den Nationalfeierdag zu Bech gefeiert ginn. No dem Te Deum an der Kierch goung e Cortège bis an den Centre culturel Hanner Bra wou den Buergermeeschter seng traditionell Usproch gehalten huet. Bei engem gudden Patt gouf d'Fest anschlëssend auslafen gelooss.



Bell'Arte

01.-03. Juli 2016

Vum 1. bis den 3. Juli hat den Molclub Bell'Arte am Centre culturel Hanner Bra rëm d'Dieren fir hir alljährlech Biller- a Konschtausstellung opgemaach. Vill Leit hunn sech an deenen dräi Deeg afonnt fir sech vun deenen villen schéinen Konschtwierker, déi d'Molerinnen a Moler an deem leschten Joer geschaaf haten, ze iwwerzeegen.



Dance-fitnessclub

07.07.2016

Generalversammlung vum Dancefitnessclub 2 zu Bech

D'Ambiance am Club ass gutt, wat sech un eisen Memberszuelen weisen léisst: den Dancefitnessclub huet den Moment am Ganzen 93 Memberen, dovunner 16 alleng aus der Gemeng Bech. Déi meescht Memberen kommen aus den direkten Nopeschgemengen wéi lechternach, Konsdref, Manternach, Jonglënster a Biwer. Wann dir Loscht un Zumba hutt oder et wëllt kenneleieren, dann kommt gären eng Kéier bei eis laanscht kucken!



IVV Wanderung

24.07.2016

Bei guddem Wieder haten sech dëst Joer nees iwwer 1000 Wanderbegeeschterter zu Bech getraff fir un der alljährlecher IVV Wanderung deelzehuelen. Si waren ganz begeistert vun eiser schéiner Gemeng a mir hoffen der vill vun hinnen och dat nächst Joer rëm bei eis begrüessen ze kënnen. D'Wanderung gouf organiséiert vun den Micky Mais Gemeng Bech.



Bech: Commemoriatioun

08.10.2016

Um Virowend vun der Journée nationale de la Commémoration huet den Becher Schäffen - a Gemengerot zesummen mat den Biergerinnen a Bierger aus der Gemeng den Opfer vum zweeten Weltkrich geduecht an der Solidaritéit an dem Mutt vum Lëtzebuerger Vollek während der Nazi-Occupatioun gewierdeg.



Bech: Virstellung vun der Strategescher Umweltpräiwung

09.11.2016

Am Cadre vun der Refonte vum PAG mussen an engem éischten Schratt déi méiglech Emweltauswirkungen duerch d'PAG-Planung beschriwwen an bewäert ginn (strategesch Umweltpräiwung - SUP). D'Resultater vun dëser Etude goufen den Biergerinnen a Bierger bei enger öffentlecher Presentatioun am Centre culturel Hanner Bra virgestallt.



Gemengen- ausflug – CNA

14.10.2016

Zesummen mat den Aarbechter, Beamten an Vertrieeder vun den Kommissiounen vun der Becher Gemeng huet den Schäffen- a Gemengerot en Ausflug an den Centre national de l'Audiovisuel op Diddeleng gemaach. No der Visite vun der Ausstellung „The Bitter Years“ giong et dunn virun op en Aperitif an den Quartier Italien. Bei engem gudden Maufel am Restaurant „Firwat Net“ gouf den Owend auskléngen gelooss.



Uebstbeemwanderung

29.10.2016

Zesummen mam Naturpark Mëllerdall huet d'Ëmweltkommissioun an den Schäffen- a Gemengerot eng Wanderung zum Thema „Bongerten an Uebstsorten“ organiséiert. Ronn 25 Leit haten sech afonnt fir sech iwwert Bongerten an déi verschidden Projeten zur Fërderung un den Uebstbeembestänn, déi an der Gemeng duerchgefouert ginn, ze informéieren. Um Ueschloss un d'Wanderung huet den Marc Thiel vum Naturpark och nach eng interessant Uebstsortenausstellung virgestallt.



Dag vum Bam

12.11.2016

Am Kader vum nationalen Dag vum Bam gouf et och dëst Joer rem eng Beemplanzcampagne bei där Laafbeem, Uebstbeem, Hecken an Bamallée geplanzt goufen. Vill Gemengen, dorënner och d'Gemeng Bech, hunn sech un dëser Aktioun bedeelegt.



Schanz

Wéi all Joer huet den Becher Schäferot eng Bamplanzaktioun fir déi Becher Schüler aus dem Cycle 2.1. (éischt Schouljoer) organiséiert. Am Agank vum Réimergaart op der Schanz gouf e weideren Bam gesat. D'Kanner sollen op dës Manéier léieren, wéi wichteg esou Aktiounen fir den Schutz vun der Natur a fir d'Erhalen vun der Liewensqualitéit an der Biodiversitéit sinn.



Herborn

Als eng vun deenen éischten Aktivitéiten vum nei gegrënnten Naturpark Mëllerdall hat d'Gemeng Mompech all d'Membergemengen op Hierber invitéiert, fir hei am Cadre vum Dag vum Bam eng Allee vun Wanterlannen ze planzen. Dëst sollt ënner anerem e Symbol fir déi gutt regional Zesummenaarbecht tëschent den Gemengen sinn. Dës Aktioun soll an Zukunft all Joer an enger anerer Naturparkgemeng stattfannen.



Kleeschen op Besuch zu Bech

03.12.16

Zesummen mam Houseker huet och dëst Joer de Kleeschen et sech net huelen gelooss fir déi vill brav Kanner aus der Gemeng Bech mat enger Tiitchen ze iwwerraschen. Hien war ganz begeeschtert vun deenen schéinen Lidder déi d'Kanner gesongen an den Gedichter déi si opgesot hunn.



Chrëschtfeier Amiperas Bech

10.12.2016

Ganz vill Leit haten sech am Centre culturel zu Bech afontt fir zesummen e gemittlechen Nomëtteg bei gudder Chrëschtambiance ze verbréngen. Musikalesch gouf d'Feier agerummt vun engem flotten Concert vum den Berbuenger Schlass-Sänger.



17.01.17
Dënschdeg

Antoniuskiermes

Am Cadre vun der Kiermesfeier zu Rippeg gëtt wéi all Joer um 20 Auer eng Mass an der Rippeger Kapell gehalen. Duerno gëtt dann am Pompjeesbau an gemittlecher Gesellschaft gefeiert, musizéiert a gesongen.

Organisatioun: Rippeger Pomjeeën



04.02.17
Samschdeg

„Kanner“-Secondhand-Maart

Vun 11 bis 14 Auer organiséiert Elterevereenegung e Second-Hand Maart fir Kanneratikelen am Centre Beaurepaire zu Berbuerg. Privatleit kennen hei Kleeder (vu 0 bis 15 Joer), Spillsaachen, Vëloen, Bicher, Poussetten, Buggien, Autossëtzer, Sportsaachen, etc. verkafen.

Organisatioun: Elterevereenegung (ELVERE)



12.02.17
Sonndeg

Kannerfuesparty

Vun 14.30 bis 18 Auer organiséieren d'Fraen a Mammen vu Bech hiren Kannerfuesbal. Bei flotter Fuesmusik ass Spaass fir Kleng a Grouss garantéiert. Déi schéinsten Verkleedungen gewannen och e Präis!

Organisatioun: Fraen a Mammen Bech



26.02.17
Sonndeg

Matheiskiermes

Ab 11.30 Auer invitéiert den Sport a Fräizäit vun der Schanz ganz häerzlech op hir Matheiskiermes. Bei engem gudden Kiermesessen an gemittlecher Ronn kennt dir hei e flotten Nomëtteg verbréngen.

Organisatioun: Sport a Fräizäit Schanz



05.03.17
Sonndeg

Buergbrennen

Wéi all Joer ginn op Buergsonndeg an der ganzer Gemeng doruechter Buergen verbrannt:

- Ab 18 Auer op der Schanz, org. vun den Micky Mais Gemeng Bech
- Ab 19 Auer zu Bech am Jugendhaus, org. vun der Becher Jugend
- Ab 20 Auer zu Rippeg, org. vun den Rippeger Pomjeen



12.03.17
Sonndeg

Grand Prix François Faber a Grand Prix Ostmanufaktur

Vun 10 bis 17.30 Auer fannen zu Bech den Grand Prix François Faber an den Grand Prix Ostmanufaktur statt. Dës Vëloscoursen ginn organiséiert an Zesummenaarbecht mat dem ACC Contern a sinn gesponsert vun der Firma Ostmanufaktur.

Organisatioun: Dëscht Tennis Bech



25.03.17
Samschdeg

Grouss Botz

Wéi all Joer organiséiert d'Gemeng Bech hir Grouss Botz. Bei dëser Aktioun gëtt am Ufank vum Fréijoer eng Kéier den Dreck laanscht d'Stroossen opgehuewen. Esou wëllen mir eis Gemeng propper halen an eis Natur schützen. Rendez-vous ass um 9 Auer virun der Gemeng zu Bech.

Organisatioun: Gemeng Bech

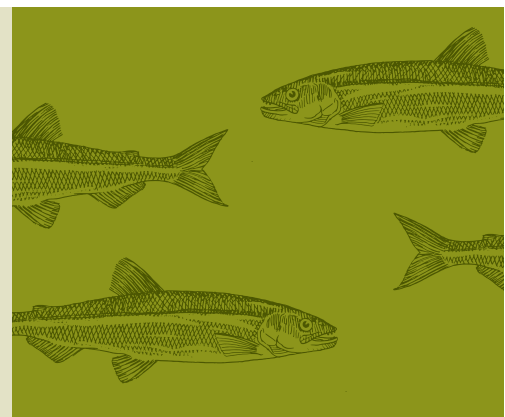


16.04.17
Freideg

Gebake Fësch

Op Karfreideg zerwéiert den Schanzer Fëscherclub lech rem gebake Fësch. Kommt a loosst lech et schmaachen!

Organisatioun: Schanzer Fëscherfrënn



Mariages



Gengler-Hadžibegović, 20.05.2016



Junio-Grantos Sapuay, 22.07.2016



Heymans-Hilger, 04.06.2016

Anniversaires

De Schäffen- a Gemengerot gratuléiert ganz besonnesch folgenden Awunner aus der Gemeng fir hiren ronnen Gebuertsdag:



85

Madame Yvonne Steffen-Bentner, Altrier
15.10.1931



90

Madame Léonie Versall, Kobenbour
20.10.1926

Avis

Taxe sur le 3^{ème} rappel

Par délibération du 13 avril 2016, le conseil communal a décidé :

- d'introduire avec effet au 01.07.2016, une taxe au montant de 50 € sur le 3^{ème} rappel présenté par la recette communale pour facture impayée.
- de grever uniquement les débiteurs de cette taxe, qui après réception du 2^{ème} rappel ne se sont pas du tout manifestés auprès de la recette communale.

Approbation par arrêté grand-ducal du 23 mai 2016



Avis

Avis aux détenteurs de chiens

L'administration communale tient à rappeler à l'article 3 de la loi du 9 mai 2008 relative aux chiens, disposant que « tout chien doit être déclaré par la personne physique ou morale qui en a la détention à l'administration communale de la commune de résidence du détenteur. »

Les formulaires y relatifs peuvent être téléchargés au site internet www.bech.lu sous la rubrique formulaires administratifs ou sollicités auprès de l'administration communale.



**Repas sur roues**

Tél. 26 55 00 54

repas-sur-roues@servior.lu

www.servior.lu

Essen auf Rädern von Servior

Gut, regional und praktisch

Der Menübringdienst „lessen op Rieder“ von SERVIOR ermöglicht es älteren Menschen frisch und ausgewogen zu essen, ohne selbst einkaufen oder kochen zu müssen. Ein großes Stück Lebensqualität! Auf Wunsch gerne an 365 Tagen im Jahr.

Die Senioren unserer Gemeinde können auch von diesem Dienst profitieren. SERVIOR liefert die Menüs jeweils von Montags bis Samstags in einer Box, hübsch angerichtet in Porzellangeschirr. Für Sonntage wird am Vortag mitgeliefert. Die Rechnungen werden von der Gemeinde ausgestellt. Die Gemeinde ist auch die erste Anlaufstelle für potentielle Neukunden.

Der Kunde wählt sein Tagesgericht einfach anhand eines Wochenplans (auch auf servior.lu) aus und bekommt sein Wunschmenü ganz bequem nach Hause gebracht. Jeden Tag stehen zwei Hauptgerichte zur Auswahl. Suppe, Salat und Dessert vervollständigen das Angebot. Natürlich gibt es auch Speisenfolgen für Diabetiker sowie fleischlose oder salzfreie Kost.

Ob als Stammkunde oder Gelegenheitsnutzer, die Handhabung ist denkbar einfach: Mittels einer mitgelieferten Induktionsplatte erhitzt der Kunde sein Gericht durch einen einzigen Knopfdruck. 40 Minuten später ist es schonend fertig gegart und verzehrfertig.

Le service « Repas sur roues » de Servior

Bon, régional et pratique

Grâce au service « Repas sur roues » de SERVIOR, il est possible de profiter de plats fraîchement préparés et équilibrés sans devoir cuisiner soi-même ou même faire des courses. Une bonne portion de qualité de vie livrée à domicile, 365 jours par année !

Les seniors de notre commune peuvent également profiter de ce service. Les plats sont livrés du lundi au samedi dans un boîtier très pratique. Ils se présentent de façon appétissante dans des assiettes en porcelaine. Les repas du dimanche sont livrés la veille. Les factures sont émises par la commune qui est d'ailleurs aussi le premier point de contact pour les nouveaux clients potentiels.

Le client compose son menu du jour selon ses envies et à l'aide d'un plan hebdomadaire (également téléchargeable via servior.lu). Au choix, deux plats principaux accompagnés d'une soupe, d'une salade et d'un dessert. Bien sûr que SERVIOR offre aussi des alternatives pour diabétiques, ainsi qu'un régime alimentaire sans viande ou sans sel.

Qu'on soit client fidèle ou occasionnel, la manipulation est extrêmement simple : moyennant une plaque à induction fournie, le client réchauffe son menu en appuyant sur une seule touche. 40 minutes plus tard, il peut passer à table.





Sécher Doheem

Tél. 26 32 66

info@shd.lu

www.shd.lu



Beratung / Conseil



Notruf / SOS



Hilfe / Aide

Sécher doheem

Sie rufen. Wir helfen.

Sécher Doheem ass dee richtege Choix fir Iech:

- wann Dir fäert ze falen oder scho mol gefall sidd
- wann Är Mobilitéit nolléist
- wann Dir méi Sécherheet braucht
- wann Dir vill eleng sidd oder vill eleng ënnerwee sidd
- wann Är Famill wäit fort wunnt oder sech Suerge mécht
- Rufft eis un IER Iech eppes geschitt!

Sidd Dir interesséiert, da rufft eis un um Telefon:
26 32 66. Mir freeën eis Iech ze hëllefen.

Sécher doheem

Vous appelez. Nous aidons.

Sécher Doheem est le bon choix pour VOUS si :

- Vous avez peur de la chute ou si vous êtes déjà tombé
- Votre mobilité est réduite
- Vous avez besoin d'un plus en sécurité
- Vous êtes souvent seul ou sortez souvent seul
- Votre famille habite loin ou se fait des soucis
- Appelez-nous AVANT tout incident !

Si vous voulez plus de renseignements ou si vous êtes intéressé, téléphonez-nous au 26 32 66. Nous sommes ravis de vous aider.

**Über Vergangenes mach dir keine Sorgen,
dem Kommenden wende dich zu.**

